

P. o. rel.

4589

b

P. o. rel.

(Krakumál)

4589⁵

No. rel. 45895

Der Preis auf $\frac{1}{3}$ Bück ist bei den
Büchhändlern und Verlegern 3 Rethaler
N.W. - Das ist zu der jetzigen Course von
400% ---- $\frac{3}{4}$ Specie, und meinet
Anschein nach sehr theuer - vorjtes
Jahr kostete $\frac{1}{3}$ selbige ebenso viel, aber
damals war $\frac{1}{3}$ Course 800 und also im
Silber nur - $\frac{3}{8}$ Specie darnach will $\frac{1}{3}$
Büchhändler sich nicht richten, sondern
läßt $\frac{1}{3}$ Preis im Papiergelde stehen -

LODBROKAR-QUIDA

SIVE

LODBROCHI EPICEDIUM.

Οἱ τε ἐν τῇ ὑπείρῳ παραθαλάσσιοι, καὶ ὅσοι νήσους
εἶχον, ἐπεὶ δὴ ηῤῃζάντο μᾶλλον περαιοῦσθαι ναυσὶν ἐπ'
ἀλλήλους, ἐτράποντο πρὸς ληστείαν, ἡγουμένων ἀνδρῶν
οὐ τῶν ἀδυνατωτάτων, κέρδεος τοῦ σφτέρου αὐτῶν
ἐνεκα, καὶ τοῖς ἀσθενέσι τροφῆς. Καὶ προσπίπτοντες
πόλεσιν ἀτειχίστοις, καὶ κατὰ κωμας οἰκομέναις,
ἤρπαζον. καὶ τὸν πλειστὸν τοῦ βίου ἐντεῦθεν ἐποιεοντο,
οὐκ ἔχοντός πω αἰσχυρὴν τοῦτου τοῦ ἔργου, φέροντος
δέ τι καὶ δόξης μᾶλλον.

THUCYDIDES.

LODBROKAR QUIDA;
OR
THE DEATH-SONG
OF
LODBROC;

*correctly printed from various
MANUSCRIPTS,*

with a free English translation.

To which are added,
*the various readings; a literal Latin ver-
sion; an Islando-Latino glossary; and
explanatory notes.*

By

*The Rev. JAMES JOHNSTONE A. M. Chaplain to
His Britannic Majesty's
LATE ENVOY EXTRAORDINARY at the Court of
DENMARK.*

A NEW EDITION.

Copenhagen.

Printed for G. BONNIER.

MDCCCXIII.



MARES. ANIMOS. IN. MARTIA. BELLA.
VERSIBVS. EXACVTT.

LOD-BROKAR QVIDA.

LODBROKAR QVIDA.

FLOCKR.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Lodbrok.

Hitt var ei fyrir laungo
 Er á GAUT-LANDI gengom
 At graf-vitnis mordi;
 þá fengom ver þoro.
 þápan heto mic fyrdar,
 Er líng-ál um lagda'c,
 LOD-BROC. At því vígi
 Stack ec á stordar-lyckio
 Stáli biartra mála.

LODBROC'S DEATH-SONG.

CHORUS.

We hew'd with our Swords!

Lodbroc.

I. *When first we landed on the GOTHIC
shore, vengeance soon o'ertook the wily dragon
miner of the ground — 'twas then I won my THORA.
Men call'd me LOD-BROC, from what time I slew
the snaky dweller of the heath. At that assault,
my point, inlaid with burnish'd gold, transfix'd
the circling monster of the earth.*

Hiuggom ver með hiaurvi.

Helldr var ec úngr þá er fengom
 Austr í EYRAR-SUNDI
 Undorn frecom vargi
 Oc fót-gulom fugli.
 Fengom ver þar ep fungo.
 Viþ há-feimda hiálma
 Haurd iárn micils verdar.
 Allr var aegir sollinn.
 Od hrafni i val-blóði

Hiuggom ver með hiaurvi.

Hátt bárom þá geyra
 Er tvi-togir taldunz
 Oc tyr rupom víða.
 Unnom átta Jarla
 Austr í DÝNO-MYNNI.
 Gera fengom þá gnóga
 Gisting at því vígi.
 Sveiti fell í sollin
 Sae. Tyndi liþ aefi.

We hew'd with our Swords !

2. Blooming was my youth when east at EYRA'S straits opposing bands we gash'd for the insulting wolves, and golden-footed king of birds — there, while our temper'd steel sung on the high-seam'd helm, they found a rich repast. Gore distain'd the deep. The raven waded through the blood of the slain.

We hew'd with our Swords !

3. High I bore my lance, & wide I carried my ensanguin'd blade before I number'd twenty years. Eight Earls grac'd my triumphs at the DWINA'S mouth — there we the falcon entertain'd with plenteous meals. The crimson sweat of death poured on the sullen sea. Warriors lost their lives.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Heþins qvonar varþ aupa
þá er HELSINGIA heimtom,
Til heim-sala Opins.
Laugdom upp í Ifu.
Fiödr náði þá bíta.
Aull var unda gialfri
A sú roðin heito.
Greniadi brandr i brynio.
Ben-filder klufo scilldi.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Hygg ec enginn þá flyði
Aþr enn á hefils-hestom
HER-RAUÞR í styr felli.
Klyfr ei aegis-aundrom
Annar Jarlinn fraegri
Lundar-vaull til laegis
A lánq-scipom síðan:
Sá bar siklingr víða
Snart fram í styr hiarta.

We hew'd with our Swords!

4. HEIDEN'S queen indulg'd our thirst of fame
while to the hall of ODIN we dispatch'd HELSIN-
GA'S race. Our galleys enter'd IVA's flood. Keen-
ly bit the feather'd arrow. Streams, gushing
from the reeking wounds, soon tinged the red'ning
torrent. Swords rung upon the breast-plate.
Deathful weapons cleft the targe.

We hew'd with our Swords!

5. Methinks none from the battle turn'd till 'midst
his winged steeds fierce HERRAUD died. While post-
ing to the destin'd port, no Earl, of old, borne by
the foaming coursers of the main, more fearless
plough'd the sea-fowl's haunt. Aye his dareful
heart propell'd him headlong through the troubled
fight.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Herr kastapi skiaulldom
 þá er rae-gagari rendi
 Reistr at gumna brióstom.
 Beit í SCARPA-SKERIOM
 Sceri-bílldr at hialldri.
 Ropinn varþ randar-máni,
 Apr RAFN Conongr felli.
 Dreif or haullda hausom
 Heitr á brynior sveiti.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Hátt greniþo hrottar }
 Apr á ULLAR-AKRI
 EY-STEINN Conongr felli.
 Gengom gulli fáþir
 Grundar vals at bryndom.
 Rae-kindill sneiþ randir
 Rítrr at hiálma-moti.
 Svíra-vín or sárom
 Sveif of hiarna kleifar.

We hew'd with our Swords!

6. The warriors dropt their bucklers — brands,
the risers of life, flew wrathful from their scab-
bards against the bosoms of the brave. At SCAR-
FA-SKERIA cruelly back'd the trenchant battle-ax.
Red were the borders of our moony shields, until
King RAFN died. The tepid blood, spurting
from the temples of the valiant, was drifted on
their harness.

We hew'd with our Swords!

7. On ULLA's plain loud roar'd the spear ere to
our force King EISTEIN bow'd. Gleaming in gold
the slaught'rous field we travers'd. The taper'd
lance, indignant, bor'd the shield, at the helm'd
conflict. Rills, of winy hue, warm from the wounded
neck flow'd down the hero's shoulder.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Hafa gáto þá hrafnar
 Fyrir INDYRIS eyio
 Aerna brád at slíta.
 Fengom FALO-hestom
 Fullan verd at sinni.
 Illt var eins at gaeta.
 Med upp-runu sólar
 Streing-vaulor sá ek stíga:
 Stacc álmr af ser málmi.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Hádom rendor í dreyra
 þá er ben-þvara bendum
 Fyrir BORG-UNDAR-HÓLMI.
 Hregg-scy slito hringa,
 Hratt álmr af ser málmi.
 VULNIR fell at vígi;
 Var-at einn Conongr meiri.
 Val rak vidt of strandir.
 Vargr fagnaði tafni.

We hew'd with our Swords!

8. The raven at **INDERO'S** isle might for himself
have torn a sumptuous banquet. We soon procur'd a
glutt' nous meal for **FALA'S** speedful wolves. — ill
then the corslet fenced the warrior's body. By the
orient lamp of light I saw shafts starting from
the string. The flexile yew sent forth the barbed
reed.

We hew'd with our Swords!

9. Stained were our shields with gore when
on **BORGUNDA'S** isle we bent the trusty bow.
Clouds of arrows pierc'd the close-ring'd harness.
VULNER was mingled in the carnage — no chief
was more renown'd. Crowded was the strand
with a cadav'rous wreck. The savage beast was
gladen'd with his prey.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Hilldr var synt í vexti
 A þr FREYR conongr fellí
 I FLÆMINGIA velldi.
 Nápi blárr at bíta
 Blóþ-smelltr í gylltan
 HAUGNA-kufi at hialldri
 Hardr ben-grifill fordom.
 Maergret morgin scaera:
 Maurg þá er tafn fekz vaurgom.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Hundrodom frá ec liggia
 A ey-nefis-aundrom
 þar er ENGLA-NES heitir.
 Sigldom ver til snerro
 Sex daegor ádr lid felli.
 Attom odda-messo
 Vid uppruna sólar.
 Vard fyrir vorom sverdom
 VAL-þiófr í styr falla.

We hew'd with our Swords!

10. High waxed the joys of HILDA when on
the BELGIAN plains King FREYER stoop'd to fate.
There the hard blue falchion forc'd its way, till,
drenched in blood, it rent the golden cuirass.
The virgin wail'd that dawning morn — she saw
a copious feast prepar'd for rav'ning wolves.

We hew'd with our Swords!

11. At ENGLA-NÆS, I vow, by hundreds were
the adversaries strow'd among their ships that
lurk'd around our isles. For six long days our gal-
lies speeded to the contest — humbled, at last, was
the insulting foe. With the uprising sun we
chaunted the matins of dire battle. Amidst the
stir, WALDEVE was doom'd to sink beneath our
swords.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Hrundi daugg af sverdom
 Bryn í BARÞA - firdi.
 Bleican ná fyrir hauka.
 Vmði álmr þar er oddar
 All - hratt bito skyrtor
 Í slíðor - loga - senno
 Svolnis hatte þaefdar.
 Rendi ormr til unda
 Eitr - hvaðs drifinn sveita.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Helldom hlackar-trauulldom
 Hátt at hildar-leiki,
 Fyrir HIADNINGA - VAGI.
 Síá knatto þá Seggir
 Er sundrodom sciaulldo
 At hrae - sillna hialdri
 hialm slitnadan gotna.
 Var'at sem biarta brúpi
 Í bing hiá ser leggja.

We hew'd with our Swords!

12 By BERTHA'S haven down from our points
distill'd the dew of death. Wan lay the lifeless
trunk before the hawk. Loud hum'd the bow-
string — shafts, hurrying thro' the glare of brands
unsheath'd, transfix'd the morion 'midst the press
of close-wove armour. Meantime our swords,
sharp as the viper's poison, ope'd the bleeding gash.

We hew'd with our Swords!

13. Near HADNINGA'S bay high tower'd our crests
in fierce encounter. While in the fell dispute we
split the shiver'd targe, men might observe our
baneful falchions cleave the casques of heroes —
the sight was pleasing to my heart as when my
blooming bride I seated by me on the chair of state.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Haurd kom ríd á sciaulldo:
 Nár fell nidr til iardar
 A NORÞYMBRA-LANDI.
 Var'at um eina ótto
 Aulldom þaurf at fryia
 Híldar-leik þar er hvaðsir
 Híalm-stofn bito skiómar.
 Var'at sem únga eckio
 I aund-vegi kista'c.

Hiuggom ver med hiaurvi.

HERR-ÞÍÓFI vard auþit
 I SUDOR-EYIOM siálfom
 Sigors á vorom maunnom:
 Vard í randa-regni
 RAUGN-VALLDR fyrir-hníga:
 Sá kom haeftor of hauka
 Harmr: at sverda-guðti
 Hvaft kastadi hristir
 Alm streing-laga palmi.

We hew'd with our Swords!

14. Hard came the tempest of war upon our bucklers, till low lay the foe on the NORTHUMBRIAN shore. None, on that morning, needed rouse the rueful sport of HILDA. The temper'd edge divided steel-capt skulls — the scene was sweet as when I welcom'd the youthful widow to my throne preeminent.

We hew'd with our Swords!

15. O'er my men for HERTHIOF was decreed a splendid victory in the SUDOREYS. ROGNVALD fail'd before the storm of spears. The mishap of their provider full sore the hawks bewail'd — amidst the gust of swords, ne'er did the string of his unerring bow dismiss its bolts in vain.

Hiuggom ver med hiaurví.

Hverr lá þverr of annan.
 Gladr vard gera brópir:
 Geto vid sóknar læti.
 Let ei Aurn ne ylgi
 Sá er IR-LANDI styrdi
 (Mót vard málns oc rítar)
 MAR-STEINN conongr fasta.
 Vard í VEÞRA-FIRDI
 Val-tafn gefit hrafni.

Hiuggom ver med hiaurví.

Hundmarga sá ec falla
 Morgín-stund fyrir meidi
 Menn at odda-fenno.
 Syni mínom hneit snemma
 Slípr-þorn vid hiarta:
 EGILL let AGNAR raentan
 U-blaupan hal lífi.
 Glumdi geirr víþ HAMDIS
 Gran-serk. Bliko merki.

We hew'd with our Swords!

16. In heaps promiscuous was piled the enemy.
 Glad was the kindred of the Falcon — from the
 clam'rous shout they boded an approaching feast.
 MARSTEIN, ERIN'S King, whelm'd by the ir'ny
 sleet, allay'd the hunger of the eagle, and the
 wolf. The slain at WEDRA'S gulf became the
 Raven's booty.

We hew'd with our Swords!

17. Numerous were the bands, which, with the
 early dawn, I spied in the sore onset slaughter'd.
 Too soon a thorn, issuing from its sheath, stung
 the heart of my Son REGNER — 'twas EGIL rest
 the fearless youth of life. Weapons thunder'd on
 our steel-proof armour. Our pennons glisten'd in
 the skies.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Halld-orda sá ec brytia
 Egi smátt fyrir Ulfa
 ENDILS niþa braundom.
 Varat á-vik á SCAEþi
 Sem vín conor baeri.
 Ropinn var aegis-asni.
 O-fárr í dyn-geira
 Scorin var SCOGLAR kápa
 At SCIAULLDUNGA hialldri.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Hár-fagran sá ec hrauckva
 Meyar dreng at morgni
 Oc mál-vin eckio.
 Var'at sem varmar laugar
 Vín-kers niorun baeri
 Of í ILA-SUNDI.
 Apr AURN Conongr felli
 Baup mána sá ec brezta
 Brá því fíra lífi.

We hew'd with our Swords!

18. I descried the Sons of ENDIL, true to their promise, carving liberally for the wolves. Delightful was the strife at SCAIA, as when the damsels bring the purple wine. Red were our steeds that bound along the surge. Amidst the din of arms full oft was SCOGULS'S iron vesture ripp'd by SKIOLD'S hardy race.

We hew'd with our Swords!

19. With the rising sun we saw the lover of the maid, and the wooer of the widow, fainting beauteous in his locks. Pleasant was the sight at ILA'S straits, as when the ministring virgin hands the fuming goblet. Ere King AURN fell, I mark'd the warding shield to pieces hacked, and chieftains gasp in death.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Háþom sverd-glám at morgni
 Leik fyrir LINDIS-EYRI
 Vid Lofdunga þrenna.
 Fárr átti því fagna
 (Fell margr í gyn Ulfi,
 Haukr sleit hold med vargi.)
 At hann heill þápan kaemi.
 IRA blóþ i aegin
 Aerit fell in scaera.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Há sverd bito scilldi
 þá er gull-rodinn glumþi
 Geirr víþ Híldar-naefri.
 Siá mun í AUNGOLS-EYIO
 Of alldr mega síþan
 Hve ver at laugdom leiki
 Lofdungar fram-gengom.
 Rodinn var út fyrir eyri
 Ar flug-dreki sára,

We hew'd with our Swords !

20. South at LEINSTER, with the breaking day,
commenc'd a stubborn struggle against three kings.
Few went joyous from that conflict — few cou'd
boast that they escap'd unhurt. Within the wolf's
wide gaping jaws full many sunk. The Falcon's
offspring pounced the mangled limbs. ERIN'S
blood, streaming from the decks, flow'd on the
deep beneath.

We hew'd with our Swords !

21. Shields were riven by the uplifted falchion.
Blades, rich with ruddy gold, resounded on the
mail of HILDA. Future ages shall review the spot
on MONA'S shore, where, in array, we stalked
to beard the adversary. Our spears, swift as the
dragon's flight, were deeply dyed along that bank
where seas engulf the mountain torrent.

Hinggom ver með hiaurvi.

Hverr se drengr at fegri
 At hann í odda-eli
 Aundverdr látinn verpi?
 Opt sitir sá aefi
 Er alldregi nístir.
 Illt qvepa argan eggia
 Aurom at hilldar-leiki:
 Hug-blaupom kemr hvergi
 Hiarta sitt at gagni.

Hinggom ver með hiaurvi.

Hitt tel ec íafnt at gáangi
 At sam-togi sverda
 Sveinn í móti sveini
 Hrauckv'at þegn fyrir þegni:
 Þat var drengs apall lengi.
 Ae scal ást-vinr meyia
 Ein-hardr í dyn-sverda.

We hew'd with our Swords!

22. *What youth is fairer among men than he,
who, far advancing thro' the blast of jav'lins,
bends under adverse wounds — they 'scape not
human woe that shun the hard-fought field. Yet
'tis hard to egg the coward soul to deeds of man-
hood — the dastard's heart ne'er moves him on to
feats of valour.*

We hew'd with our Swords!

23. *That I esteem fair combat when, at the
rude interview of swords, youth meets his youth,
andthane yields not tothane — this was, in an-
tient times, the pride of chiefs. Bold shou'd the
lover of the fair be seen amidst the battle's whirl-
wind,*

Hiuggom ver med hiaurvi.

Hitt synis mer raunar
 At for-laugom fylgiom.
 Fárr gengr of scaup norna.
 Eigi hugda ec ELLO
 At alldr-lagi míno
 þá er ec bloþ-vali breidda'c,
 Oc bord á laug keyrþa'c:
 Vít fengom þá vargi
 Verþ í SCOT-LANDS fiaurdom.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Hitt hlaeir mic iafnan
 At BALDORS fedors-becki
 Búna veit ec at fumblom.
 Dreckom biór at bragþi
 Or biúg-víþom hausa.
 Sytir ei drengr vid dauda
 Dírs at FIAULNIS húsom:
 Egi kem ec med aeþro
 Orþ til VÍÞRIS hallar.

We hew'd with our Swords!

24. Experience proves that we must follow destiny. Few can evade the potency of fate. Little did I dream that e'er my days by ELLA wou'd be bounded — when I strow'd his land with the slain — when I led my ships into his havens — when we gorged the beasts of prey along the SCOTTISH bays.

We hew'd with our Swords!

25. But still, there is a never-failing consolation for my spirit — the board of BALDER's sire stands open to the brave. Soon from the foe's capacious scull we'll drink the amber beverage. Departed heroes know no griefs when once they enter the palace of dread FIOLNER — I'll not approach the courts of VITHRIS with the faltering voice of fear.

Higgom ver med hiaurvi.

Her villdo mic allir
 Burir ASLAUGAR braundom
 Biaurtom hilldi vekia.
 Ef vandliga vissi
 Of vip - farar ossar:
 Hve ú - fáir ormar
 Eitor - fullir mic slíta.
 Móþernis feck ec mínom
 Maugom sva't hiaurto duga.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Hardla lídr at arfe.
 Grint stendr grand af napri.
 Góin byggir sal hiarta.
 Væntom hins at Vipris
 Vaundr í ELLO standi.
 Sonom minom man svella
 Sinn faudor ráðin verda:
 Ei mano snarpir sveinar,
 Sitt kyrt vera láta.

We hew'd with our Swords!

26. Soon would the sons of ASLAUG come, arm'd with their flaming brands, to wake the battle, did they but know of our mischance — what a swarm of vipers, big with venom, sting my body — I sought a noble mother for my children — one that might impart advent'rous hearts to our posterity.

We hew'd with our Swords!

27. Now to my heir devolves the crown. Grim seem the terrors of the adder. Serpents nest within my hearts recesses — yet'tis the cordial of my soul, that VITHRIS' lance shall soon stick fast in ELLA. My sons will swell with vengeance at their parent's doom — those gen'rous youths will, sure, forego the sweets of peace.

Hiuggom ver med hiaurvi.

Hefi'c fim-tío sinnom
Fólk-orrostor framdar
Flein-þíngs-bopi oc eino.
Minnz hugda ec manna
At mer vera skyldi
(Ungr nam'c odd at rióda)
Annarr Konongr fraegri:
Ofs mano Æsir bióða
Er'at sytandi daudi.

Fysomz hins at hætta.

Heim bióða mer DISIR
Sem frá herians haullo
Hefir ODINN mer sendar.
Glapr scall ec aul med Asom
I aund-vegi drecka.
Lífs ero lípnar stundir.
Laegiandi scall ec deyia.

FINIS.

We hew'd with our Swords!

28. Full fifty times my lance, dire devastation's
harbinger, announc'd the distant enterprize. Me-
thinks no King has truer cause to glory — it was
the pastime of my boyish days, to tinge my spear
with blood. The immortals will permit my pre-
sence in their company. No sigh shall e'er dis-
grace my exit.

Now let us cease our Song!

29. See! the celestial virgins, sent from that
Hall where ODIN's martial train resides, invite
me home. There, happy on my high-rais'd
throne, I'll quaff the barley's mellow'd juices. The
moments of my life are fled. The smiles of death
compose my placid visage.

FINIS.

VARIANTES LECTIONES.

Str.	Lin.	pro.	alii legunt.
4	3	Heimsala	Heimdala <i>domestica-vallis</i>
-	4	IFU	möpu <i>fluvium</i>
-	5	Fiödr	oddr <i>cuspis</i>
5	4	Aegis	Egils <i>nomen archipiratæ</i>
7	8	Vín	Virtr <i>fermentum, Ang. wort</i>
8	2	EINDERIS	INDYRIS.
-	6	Gaeta	Geta <i>narrare</i>
-	8	Stiga	Stinga <i>pungere</i>
-	9	af ser malmi.	A skör hialmi <i>in frontem galeæ.</i>
9	1	Hapom-dreyra.	Hofdom <i>habuimus-blopi cruor.</i>
10	3	Velldi	Landi <i>terra.</i>
-	9	Fekz	Gafz <i>dabatur</i>
12	5	Allhrat flitu.	Allstritt bitu <i>valde mordebant</i>
-	8	ormr	Almr <i>ulmus i. e. arcus.</i>
13	5	Sundrodom.	Sverp rifo <i>ensis findebat</i>
14	8 9	Varat sem &c.	Rend-inana sa ec bresta) Bra þvi fira lifi. vid: Str. 19.)
15	5	Fyri	I styr <i>in prælio</i>
-	7	Hauka	Haulda <i>Baronibus</i>
-	9	Alm	Hialms <i>galeæ</i>
20	1	Suprat morni.	Sverps at morpi <i>gladii stragem.</i>
25	9	Hallar	Borda <i>mensas</i>

LODBROCHI EPICEDIUM
 FERE AD VERBUM
 LATINE REDDITUM.

Chorus Militum captivorum.

I. Concîdimus ferro.

Lodbrochus.

Quam primùm GOTHLANDIAMⁿ ingressi fu-
 issemus, haud longum mors *serpentis* vafri-
 fossoris dilata est — tunc THORAM *præmium*,
virtutis obtinui. Postea, quia ericeti anguillam
 i. e. *anguem*, trajecissem, mortales me LODBRO-
 CHUM nominavêre. Isto enim certamine victor,
 annulum - terræ i.e. *serpentem*, ferro, splenden-
 tibus metallis ornato, transfixi.

2. Concîdimus ferro.

Admodum juvenis eram, quum, Eois in regionibus, ad fretum BALTHICUM truncata membra insultantibus feris, flavipedique aliti exponerem — ibi, dum rigidum ferrum altis-compagibus galeæ insonaret, illis dapes opimas acquisivimus. Totum mare sanie livescebat. Corvus per emortuorum-sanguinem vadavit.

3. Concîdimus ferro.

Altè vibrabam hastam; lateque gladium rufeceram, antequam his-denos annos numeravissem. Eois in terris, ad ostia-DUINÆ octo regulos debellavimus. Isto prælio lautissimam sportulam falconi suppeditavimus. Sudor *punicus lethi* in tumidum pontum stillavit. Turmæ-auxiliares vitam amisère.

4. Concîdimus ferro.

HEDINI sponsa nostræ pugnandi cupiditati indulgit quum pubem HELSINGIÆ ad aulam ODI-
NI citaremus. IVÆ fluenta subivimus. Tum po-
tuit penna, i. e. *sagitta* acriter pungere. Calidus
terrens, e vulneribus erumpens, totum amnem
purpuravit. Enses thoracibus illisi frendere.
Scuta vulnificis - trabibus i. e. *hastis* findebantur.

5. Concîdimus ferro.

Arbitror, isto die, neminem pedem retulisse prius-
quam HERRAUDUS inter suos velivolos - equos i.
e. *naves* corruisset. Non alius dux celebrior, ju-
mentis marinis i. e. *navibus* ad portum festinans,
æquora - mergis - frequentata, olim, audentius
sulcavit. Illum, triumphis clarum, prorsum per
tumultus bellicos cor acre præcipitem semper
agebat.

6. Concîdimus ferro.

Agmina suos clypeos demisêre. Extemplo, dum apud SCARPASCERIAM, ensis, funerum-avidus, volaret amens in pectora heroum, bipennis crudeliter inter clamorem horrisonum mordebat. Rubidæ erant oræ nostrarum lunatarum-peltarum antequam rex RAFNUS morte occumberet. Lethalis humor, capitibus principum exundans, loricas rigavit.

7. Concîdimus ferro.

In campis - ULLÆ horrendum intonuit hasta usquedum EISTEINUS exanimis jaceret. Auro polito fulgidi, per planitiem - fatalem cæde æstuantem, gradiebamur. Sudes - mortifera i. e. *jaculum*, inter galearum flictum, indignabunda, clypeos perrepsit. Vinum-cerebri i. e. *sanguis*, ex rimis craniorum ad cervicem diffissorum emicans, per humeros heroum manavit.

8. Concídimus ferro.

Apud insulam ENDIRIN corvi affluentem escam
divellendam obtinuêre. Satis pabuli, ea vice,
equis - FALÆ i. e. *lupis* acquisivimus. Difficile
erat cuivis se defendere. Novo - sole, tela - ner-
vo - evolantia, in æthra ascendere videbam. Ul-
mus i. e. *taxus* ærata spicula contorsit.

9. Concídimus ferro.

Umbones scutorum nostrorum citò madefacti
erant cruore, quum, in insula BURGUNDÆ, fatife-
rum arcum curvavissemus. Nimbosus - imber,
cornu calamos emittente, annulos thoracis tra-
jecit. VULNER inter stragem corruit; nullus
dux gloriâ magis claruit. Æstus cadavera latè
per littus ejecit. Bestiæ prædâ gaudebant.

10. Concîdimus ferro.

Hastiludium HILDÆ mire increbuit donec rex FREYERUS in BELGARUM - regione caderet. Vulnerum terebra i. e. *gladius* cærulea, sanguine-uda, dura, inaurata tegmina HOGNII i. e. *armaturam* corrosit. Virgo, aurorâ serenâ, flevit; intuebatur enim fercula feris oblata.

11. Concîdimus ferro.

Juro hostes, ad ENGLANESUM juxta sua marina jumenta i. e. *naves piraticas*, promonteriorum nostrorum speculatores, centuriatim exanimes jacuisse. Sex diebus ad pugnam navigabamus tandem turmæ inimicæ prostratæ sunt. Sole oriente, sacra mavortia peregrimus. Fata ferebant ut VALDEVUS nostris gladiis periret.

12. Concîdimus ferro.

Ad BERTHÆ portum ros *purpureus* deorsum ex nostris mucronibus destillavit. Pallentia corpora accipitribus offerebantur. Murmuravêre arcus; cuspides autem, festinantes per flictum evaginatorum - fulgurantium - telorum, thoraces, galeis ODINI arctos, perforavêre. Jaculus i. e. *ensis* veneno - induratus, sanieque sudans, in vulnera proruit.

13. Concîdimus ferro.

Ad sinum HADNINGICUM, inter cruentum ludum HILDÆ, sublime cristas creximus. Ibî dabatur hominibus spectare, quomodo, inter fremitum trabium - lethiferarum, i. e. *franiearum*, clypeis hostium diruptis, galeas virorum finderemus. *Suave mihi* erat ac si splendidam sponsam juxta me in supremâ sede collocarem.

14. Concîdimus ferro.

Dura venit procella belli in nostra scuta. In campis NORDUMBRICIS corpora ad terram pro-na decidebant. Eo die, non opus erat, ut viri in certamina HILDÆ cierentur. Fulmina acuti chalybis i. e. *enses*, galearum fulcra i. e. *capita*, comminuère. *Gratum mihi* erat ac si florentem ætate viduam, meo throno appropinquantem, salutare.

15. Concîdimus ferro.

HERTHIOFO fatis concessum erat, ut nostrates fortiter in HEBRIDIBUS superaret. Ibi, nimbo telorum ingruente, ROGNVALDUS mortem occubuit. Hinc acerbissimus luctus accipitribus evenit; quia chorda-sonora hujus sagittarii acerrimi, etiam inter turbinem armorum, certissima spicula ejecit.

16. Concîdimus ferro.

Hostes alii super alios cumulabantur. Læti facti sunt affines nisi augurantes initium pugnæ imminere. Haud sivit HIBERNORUM Imperatoris MARSTANI *corpus* (nimbo telorum in clypeum ejus ingruente) aquilam lupumve famem pati. Ad sinum - VEDRAM præda - cadaverosa corvis distributa fuit.

17. Concîdimus ferro.

Matutinâ horâ, hastâ fremente, quam plurimas catervas, inter concursum telorum, coram gladio constratas vidi. Spina evaginata i. e. *pugio*, citò cor mei filii AGNARIS pupugit. EGILLUS erât qui puerum impavidum vitâ privavit. Ensis in HAMDERI mavortias - interulas i. e. *loricas* fremuit.

18. Concîdimus ferro.

Veriloquos filios ENDILIS, lupis, corpora virorum
 gladiis haud parcè in frustula - secantes conspexi.
 Gratae erant meo animo res - gestae in SCAIA ac si
 virgines nobis vinum propinarent. Nostra marina
 jumenta, *emicante hostium sanguine*, rubra fiebant.
 Eâ pugnâ, inter fragorem armorum haud rara
 vestimenta SCOGULÆ i. e. *armatura*, impetu
 SCIOLDIGENARUM lacerata erant.

19. Concîdimus ferro.

Comatum amatorem puellæ; et blandi - loquum
 procum viduæ manè retrocedentem observavi.
 Ad fretum ILÆ mihi suave erat certamen ac sî
 fumantia pocula vini virgines nobis ministra-
 rent. Antequam Rex AURNUS caderet, lunatas
 peltas confractas, gestatoresque animas efflan-
 tes vidi.

20. Concîdimus ferro.

Aurorâ lucente, certamen-gladiatorium ad LEINS-
TERAM cum tribus regibus inivimus. Haud
multis datum erat gaudere, (etenim multi fau-
cibus lupi devorabantur; aliorum autem cor-
pora ab accipitribus bestiisque divulsa sunt)
quod intacti inde evasissent. HIBERNORUM sang-
uis in mare limpidum largus defluebat.

21. Concîdimus ferro.

Enses sublimé vibrati scuta secuere; atque fer-
rum rubens-auro in integumenta HILDÆ i. e.
armaturam insonuit. Futura secula campum in
MONA mirabuntur, ubi nos, gloria illustres, in
statiyam pugnam processimus. Hasta vulnifica,
velox-quasi-draco, sanie apud promontorium
juxta amnem, tincta erat.

22. Concîdimus ferro.

Quis pulchior *inter mortales* extat, quam ille, qui suos, per cuspidum-turbinem, longe prægressus, vulneribus adversis cadit — et iste sæpe vitæ *miserias* luget, qui nunquam *discrimina belli* subit. Ægre, ut dicitur, potest fortis timidum ad ludum-gladiatorium i. e. *prælium* acuere. — Ex corde, enim, pusillanimi nihil utile provenit.

23. Concîdimus ferro.

Id æquum certamen voco, ubi, collatis ensibus, vir viro occurrit, nec miles militi cedit — ea erat olim *indoles præstantium virorum*. Inter strepitum gladiatorum semper debet blandus-amasius virginum imperterritum se præstare.

24. Concîdimus ferro.

Experientiâ mihi probatum videtur, quod omnes prædestinata - fata sequimur. Paucissimi PARCARUM-scita evasêre. Nunquam crediderim ELLAM, meæ senectuti finem impositurum esse — quum stragem cruentam per suum regnum extenderem — quum meas naves in ejus portus ducerem — quum pulpamenta feris per sinus SCOTICOS pararem.

25. Concîdimus ferro.

25. Hoc autem mihi perpetuo arridet, quod pro certo scio, mensam Genitoris BALDERI i. e. *Odini*, epulis ornatam, *fortibus semper* patere. Confestim, ex craniis hostium capacitate-conspicuis, cerevisiam bibemus. Heroes, vitâ defuncti, in palatio venerandi FIODNERIS non inœrentur — Non ego gemebundâ voce atria VITHRIS ingrediar.

26. Concîdimus ferro.

Quam vellent, filii ASLAUGÆ fulgido ferro instructi, hic adesse, ut prœlia *sopita* expergefacerent, si certe scirent nostrum infortunium — quam multi angues, veneno turgidi, me vel-
lunt — matrem meis liberis quæsivi, quæ eis fortia corda impertiretur.

27. Concîdimus ferro.

Regnum meis hæredibus nunc properat. Virus mortiferi colubri *meæ vitæ* minatur — jam vipera in penetralia mei cordis se insinuat — mihi unicum solatium est, quod VITHRIS virga i. e. *lancea*, cito in ELLA fixa stabit. Mei filii, tumentes irâ, propter tormenta parentis, hic venient. Isti pueri generosi pacem ingloriam dedignabuntur.

28. Concîdimus ferro.

Semel et quinquagies bella-communia, hastâ-feciali-indicta, gessi. Nequaquam puto (teneris enim ab annis mucronem rubefacere cœpi) ullum alium ducem magis famâ-celebratum extitisse. Disæ certo nos invitabunt; animam, igitur, meam sine singultu reddam.

29. Oportet nunc finire.

Disæ, ab aulâ ODINI spoliis-gaudentis missæ, me domum invitant. Ego ibi lætus, in primariâ sede, cum AESIS cerevisiam bibam. Horæ meæ vitæ effluxêre. Vultu subridens moriar!

FINIS.

GLOSSARIUM.

Notandum est, idem verbum rarò bis explicari, et casus, temporaque Latina Islandicis plerumque congruere.

STROPHA I.

Hinggom concidimus, ab *hauggva* concidere.

Ver nos, nom. plur. ab *eg* ego.

Med cum, regit ablativum.

Hiaurvi gladio, ab *hianrr*. m. g. gladius.

Hitt nom. sing. ab *hiun*, *hin*, *kitt*, ille, a, ud.

Var erat ab *ec er* sum.

Ei non.

Fyri ante, præpositio regens accusativum.

Laungo, longum, diu, ab *lánggr*, *laung*, *langt*
longus, a, um.

A in, præpositio quæ cum casibus eodem modo
ac Latinè construitur.

Gautlandi Gothlandiâ, ab *Gaut-land*.

Gengom iter fecimus, ab *eg geng* eo.

At ad, præpositi. tum ablativ. tum genitiv. re-
gens.

Graf-vitnis munimentorum - sciens, ab *gröf* fossa, vallum, ab *ec gref* fodio a γράφη, et *vitnir* sciens, dolosus, hinc metaphorice lupus, ab calliditate ita dictus. Forte poëta hic alludit ad aliquem regulum *Ormmi* i. e. serpentem vocatum, qui *Thoram* in castello, ex specubus subterraneis et anfractuosis constante, detinebat. Rudera talium castellorum, a *Scandinaviis* extructa, quamplurima tum in *Scotia*, tum in *Hibernia* extant. Multi antiqui heroes *Ormi* nomine apellabantur.

Mordi cæde, ab *mord* cædes. *Gothi*, Græcis olim contermini, multas voces a perfectis Græcorum verborum mutuati sunt. Ex. gr. a μεμορσε dividi, abjecto augmento, venit *mord* mors, terminus vitæ; a μεμερσε autem venit *merk* id quod distinguit, ut signum, vexillum, moneta &c. Sic ab εστερσε roboravi, profuit *sterk* robustus: ab εστορσε autem derivatur *stor* magnus, firmus, imperiosus, *storm* tempestas &c.

Poro, *Thoram* filiam *Herrandi* comitis *Gothicæ*, primam *Lodbroci* reginam; fertur eam

inclusam fuisse palatio, cui draco omnem
accessum arcebat.

þapan, inde adverbium causæ et loci.

Heto vocarunt, verbum in Activo obsoletum.

Ek heiti vocor, hodie in usu est.

Mic me, acc. sing. ab *ec* ego.

Fyrdar viri, custodes ab *eg forda* servo.

Lyng - ál ericeti anguillam i. e. *serpentem* ab
lyng ericetum, et *áll* anguilla.

Lagda'c pro *lagda ec* transfixi, ab *ec legg* transfigo.

Um particula expletiva ut *ge* Ger. & *ym* Wallorum.

Lop - broc hirsutum - braccas, a *loþinn* hirsutus,
et *brók* braccæ. Ita vocabatur Regnar rex
Daniæ, quia villosis vestimentis indutus,
serpentem superavit.

þuí illâ, ab *sá*, *sú*, *þat*, ille, a, ud.

Vígi victoriâ, a *vig* pugna, cædes; ab *at vega*
ponderare, determinare, librare.

Stacc ec ego pupugi, ab *ec stíng* pungo, a *στιζω*.

A in, motum notans, regit acc.

Stordar - lyckio fibulam. terræ, a *stord* terra, et
lyckia circulus, fibula; hinc Scot. *lucken*.

Stáli n. g. chalybem, a *stál* chalybs.

Biartra fulgentium, a *biartr* fulgens.

Mála metallorum, a *mál* aurum, metallum.

STROPHA 2.

Heldr nimis. adv.

Ungr juvenis; ab Celt. og idem.

Fengom acquisivimus, ab *ec fæ* trado, *acquirō*.

Austr orientem versus, ab *εως* oriens.

Eyra-sund fretum Balticum, ab *eyri* promontorium, et *sund* fretum.

Undorn strages, acc. plur. ab *und* vulnus.

Frecom insultantibus, a *frekr* petulans, a *freki* petulantia; hinc Ang. *a freak*.

Vargi feris, dat. plur. a *vargr* fera.

Fót-gulom flavipedi, a *fótr* pes, et *gulr* flavus.

Fugli avi, a *fugl* avis.

Súngo cecinerunt ab *ec syng* cano.

Vip ad, cum, regit accusativum.

Há-seymda alte consutas, ab *bár* altus, et *seymdr* consutus, ab *ec sauma* consuo.

Hialma galeas, ab *hiálmr* galea: ab *ec hyl* et *hylmi* tego; hinc Ang. *hauim*.

Haurd dura, nom. plur., ab *hardr*, *hörd*, *hart* durus, a, um.

Íárn ferra, nom. plur. ab *iárn* ferrum n. g.

Mikils magni, gen. sing. a *mikill*, *mikil*, *mikit* magnus, a, um, a *μεγαλη*

Verðar escæ gen. sing. a *verðr* m. g. victus,
portio ab *at virða* pendere; hinc Angl.
worth pretium.

Allr, *aull*, *allt* omnis, is, e, ab *ολος*.

Aegir m. g. mare. An ex hoc verbo profluit
Ægæum?

Sollin tumidus, livescens ab *Sollinn*, *sollin*, *sollit*,
tumidus, a, um ab *sullr* tuber. Ang. *sullen*.

Od vadavit, ab *ec veþ* vado.

Rasn corvus ab Anglos. *reafian*, rapere. Fennis
raawun.

I val-blóði in cæsorū sanguine, a *valr* cædes
et *blóþ* n. g. sanguis.

STROPHA 3.

Hátt, ab *hár*, *bá*, *bátt*, altus, a, um.

Bárom gessimus, ab *ec ber* gero.

Geira arma acc. plur. a *geir* telum. Hinc Scot.
gear instrumenta cujuscunque generis.

Tvítogir vicenarii nom. plur. a *tveir* duo, et
Tugr decas.

Tauldunz numerati fuimus ab *ec tel* numero.

Tyr martem, & metaphorice gladium ab *Tyrr*.
Mars, belli deus Septentrionalis.

Ruþom rubefecimus, ab *ec ryd* rubefacio, ab *at rióda* rubefacere.

Vípa passim, a *vídr*, *víd*, *vídt* latus, a, um.

Unnom vicinus, ab *ec vinn* vinco, supero.

Atta acc. plur. octo.

Iarla comites, acc. plur. ab *Iarl* Angl. *Earl*.

Dyno - mynni Duinæ ostio, ab *Duina* fluuius, et *munnr* ostium.

Gera corvo dat. sing. a *geri* corvus, vox obsoleta. Hinc forsitan Ang. *ger - falcon* accipitrum species.

Gnóga affluentem, a *gnógr*, *gnóg*, *gnógt*, affluens.

Gisting hospitium, sportulam, victum acc. sing. ab *ec gisti* hospitium præbeo, excipior hospitio. Hinc Ang. *guest*.

Sveiti cruor. nom. sing. m. g. *ec sveiti* sudo.

Fell cecidit ab *ec fell* cado.

Sae mare acc. sing. ab *saerr* m. g. mare.

Tyndi perdidit, ab *ec tyni* perdo. Hinc Scot. *tint*.

Lid auxilium. n. g. translátè exercitus.

Aevi acc. ab *aevi* n. g. ævum, vita ab *ae* semper.

STROPHA 4.

Hepius Hedini, gen. sing. ab *Hedinn* rex antiquus, qui *Hildam* filiam *Hogni* regis *Ha-*

logalandia in Norvègia vi rapuit. Hinc orta sunt gravissima bella, atque exinde *Hilda*, inter Deas relata, gaudere bellis, armis, et rebus militaribus finge batur.

Quana sponsæ, gen. sing. ab *kvona* pro *kona* fæmina, a γυνή.

Vard facta est, ab *ec verd* fio.

Aupit copia particip. pass. ind. sing. verbi neutri *audnast* obtrigit, copia data est.

Helsingia *Helsingos* ab *Helsingi* incola *Helsingia*, ad sinum Finnicum, ita dictæ a *Thorero Helsingo* exule Norvego, qui primus ibi sedem fixit. *Helsingi* *Anas erythrophus* in *Islandia* adhuc dicitur avis quæ per æstatem in lacubus ibi solum manet et pennas, calamis perquam idoneas, relinquit.

Heimtom citavimus, ab *ec heimti* cito.

Heim-sala sedes domestica, ab *heimr* domus et *salir* palatia.

Odins *Odini*, ab *Odinn* Scandiorum Deo.

Laugdom appulimus ab *ec legg* appello.

Up sursum.

I in, motum significans acc. regit.

Ifu *Ivam*, flumen in Angermaniâ.

Fiödr f. g. penna, cuspis, telum.

Nápi potuit, ab *ec nái* possum.

Bit mordere, ab *ek bít* mordeo a *bit* morsus

Aull omnis.

Unda vulnerum, ab *und* vulnus.

Giálfri cataraetâ, ab *giálfri*. n. g.

A, f. g. amnis.

Sú illa. f. g. ab *sá*, *sú*, *þat*, ille, a, ud.

Rodin rubefacta, part. ab *ec rióda* rubefacio.

Heitu calida, ab *beitr*, *beit*, *beitt* calidus, a
um, ab *biti* calor.

Greniadi frenduit ab *ek grenia* frendeo. Hinc
Ang. *grin*.

Brandr ensis, m. g. proprie, titio, ab *ec bren-*
ni uro, flammo.

Brynio loricas a *brynja* lorica; ab Wall. *bron-*
dor lorica a *bron* pectus.

Ben-sílder pisces - vulnifici ab *ben* vulnus et *sild*,
halec. Hastæ, vel ob formam et velocitatem
sic designantur; vel quia nimbus telorum
scuta penetrantium pisces retia perrum-
pentes referebat. Ita, *Gunlaugs-saga*,
ensem vocat *brymfiski* i. e. piscem - vulni-
ficum. In aliis manuscriptis est *ben-silla*

i. e. vulnerificæ - trabes ab *silla* trabs, atque forsitan hæc lectio præferenda quibusdam apparebit.

Klufo diffiderunt, ab *ek klyf* findo.

Scilldi clypeos, a *sciöldr* clypeus.

STROPHA 5.

Hygg ec puto, sentio.

Einginn neminem, ab *enginn* nemo.

Flydi fugisse ab *ek fly* fugio.

Adr ante, adverb. temporis.

Enn quam adv.

Hefils - bestom equis - velis - instructis, ab *hesill* velum, et *bestr* equus; naves enim apud Septentrionales jumentis sæpe assimilabantur. Notandum est, quod inter archipiratas numeratur *Hefill*; si ita accipitur, vertenda sunt verba, *equis Hefili*.

Herrauþr Herraudus, socer Lodbrochi; ab *herr* exercitus, et *auðr* evacuans, vastans.

Styr tumultu, ab *styrr* tumultus.

Klyfr findit, ab *ek klyf* findo.

Aegis - aundrom Ægeis - caballis, ab *aegir* mare et *andri* equus, xylosolea, ab *andra* gradiri.

Annar, *aunnor*, *annat*. alius, a, ud.

Iarlinn, comes, ab Celt. *ior* dux.

Frægri celebrior, a *frægr*, *fræg*, *frægt* celeber fortis.

Lyndar - vaul volucrum - marinarum campos i. e. mare, ab *lundi*, genit. *lundar* alca arctica, et *vauillr* campus.

Til ad, regens genitivum.

Laegis stationem navium, ab *laegi* statio, ab *eg* *ligg* jaceo.

Langskipom longis navibus, ab *láng*r, *laung*, *langt* longus, et *skip* navis; Celt. *long*, navis.

Sidan postea, exinde.

Bar gessit, ab *ek ber* fero.

Siklingr Heros, a *sigr* victoria, et *ling* terminationi Latinorum *ilis* in affabilis &c. respondens.

Snart forte, acre, a *snarr* acris.

Fram ultra, prorsum, antrorsum.

Styr in prælio.

Hiarta cor acc. n. g. ab *æœp* cor. Vlphil. *hairto*.

STROPHA 6.

Herr exercitus m. g. nom. sing.

Kastuþi abjecit, ab *ek kasta* jacio.

Skianllom clypeis, dat. plur. a *skiöldr* clypeus, m. g. ab *skylz* tego. Hinc Scot. *shool* involucrum.

Hrae - gagare cadaverum - spoliator i. e. *ensis*, ab *brae* cadaver, et *gagare* latro.

Rendi cucurrit, ab *ek renni* curro ab *peow*.

Reistr excitatus, particip. passiv. ab *ek reisi* erigo, excito.

Gumna militum, a *Gumi* vel *Gumr* miles vox obsoleta. Hodie apud Norvegos rusticus vocatur *Gubbe* et *Gummi*; Forsan ab *ec geymi* custodio.

Briostom pectoribus dat. plur. neutr. gen. a *briost*.

Beit momordit, ab *ek bit* mordeo.

Scarpa - skeriom nomen loci, ab *skarpr* - asper, et *sker* cautes, forsitan *Scarpey* in Norvegia.

Sceri - billdr telum - secando - aptum, ab *ec sker* seco, et *billdr* instrumentum quo venæ secantur. Hinc Ang. *bill* Isl. *Bilda* securis genus.

Hialdri concentu, et metaphorice clamore bellico, quum enim tela inter se colliderent, quasi confabulantes videbantur, ab *ec hiala*

confabulor ab *hial* colloquium, sermo, disquisitio.

Randar-máni margines peltæ lunatæ, ab *rönd* extremitas, et *máni* luna, a *μεμνηνα*.

Apr ante, priusquam.

Rafn nomen cujusdam reguli.

Konungr Rex, a *kou*, vel *ken* Celt. princeps, et *ungr* juvenis.

Dreif dispersus est, ab *ek dríf* incerto cursu feror.

Or ex, regit ablativum, hodie *ur*.

Haulda virorum, ab *hauldr*, vir, baro. Hinc Ang. *Free-holder*. *Haulda* sive Barones constabant ex iis qui paterno et materno genere nobiles erant; constat ex *Orkneya-saga* tales olim fuisse *Somerlidios Argathe-lie* regulos.

Hansom capitibus ab *haus* m. g, caput.

STROPHA 7.

Observandum est, quod, in quibusdam mss. hæc Strophæ, ordine, octava est.

Hátt alte, *hárr*, *bá*, *bátt* altus, a, um.

Greniþo frendebant, ab *ek grenia* frendeo.

Hrottar enses, ab *brötti* ensis, ab at *bröckva*
præt. *bröckti*, concutio, vibro.

Ullar - Akri, nomen loci ubi Upsalæ.

Eysteinn Rex, ex *ey* insula, et *stein* lapis.

Gulli auro abl., ab *gull* n. g. aurum.

Fádir politi, part. præs. pass., ab *ek faegi* po-
lio, orno.

Grundar - vals campi cædivi, gen., a *grund* cam-
pus, et *valr* cædes.

Bryndom incendiis, flammis dat., a *brundr* æstus,
ab *ec brenni* uro; vult dicere poeta se et
socios in campum cæde æstuantem venisse.

Rae - kindill cadaveris - fax, i. e. *hasta* sic prop-
ter formam teretem vocata; ex *brae* cada-
ver et *kindill* candela, ab at *kinda* accen-
dere.

Sneip secuit, perfregit, ab *ec sneid* seco.

Randar umbones, accusativus obsoletus pro *ran-*
der clypeos.

Ritr irritatus, ab *ek ríti* irritō.

*Hiálma - mót*i galearum conventu, ab *hiálmr* ga-
lea et *mót* n. g. conventus, a *maeta* con-
venire. A *mót* venit Ang. *mote*, i. e. locus
conventionis. Hinc apud *Sconam* in *Scotia*

colliculus ubi *Thani* ad præstandum homagium conveniebant vocabatur *the mute-hill*. Antiquitus enim lites dirimebantur juxta tumulos, vel magnas columnas lapideas, quæ ab Islandis *log-biarg*, i. e. rupes legis; a Cornubiis *logan-stein* legis lapis; a Caledoniis *clach-moid* i. e. lapis conventus, et a Ripuariis *mal-berg*, i. e. rupes litigantium vocabantur.

Svira-vin cervicale-vinum, a *svira* gen. plur. cervicum *sviri* cervix. et *vín* vinum.

Sueif manavit, ab *ek svíf* feror.

Hiarna-kleifar cerebri clivos, i. e. scapulas, ab *hiarne* cerebrum, et *kleif* clivus.

STROPHA 8.

Hafa habere, ab *ek hafi* habeo.

Gáto potuerunt, ab *ek get* possum,

Fyrir coram, prope, regens abl.

Einderis-eyiom, Insulæ interiores forsā sinus

Drontheimensis, hodie, Inderö.

Aerna affluentem, ab *aerinn*, *aerin*, *aerit* affluens.

Bráp escam, a *brád* n. g. victus, proprie caro

tosta, ab *ec bræpi* torrendo liquefacio.

At slita divellere, ab *ek slit* dirumpo, lacero.

Fálo - bestom Furiae - equis dat. plur., a *Fála* venefica, et *bestr* equus. Istae veneficae, lupis insidentes, olim cursitare per coelum putabantur. *Fala* videtur esse eadem cum *Mal*, vel *Fal* antiquorum Britannorum. Apud Wallenses vocatur adhuc, *Fal* *main y drwgi*. e. *mater daemonis*, atque creditur per aërem equo vehi.

Fullan plenum, acc. a *fullr*, *full*, *fult* plenus, a, um.

Verd prandium, acc. a *verþr* m. g. prandium. *At siuni* eâ vice, ab *sin* momentum.

Eins unius ab *einn* unus.

Illt malum, difficile, *illr*, *ill*, *illt*. malus, a, um.

Gaeta defendere, ab *ec gaeti* custodio.

Uprunna ortu, ab *upruni* ortus, ab *ek renn upp* orior.

Solar solis, a *Sol* f. g. *Sol*, a Celt. *snil* oculus.

Streing - vanlor nervi - hirundines, i. e. sagittas, a velocitate ita dictas, a *streingr* chorda, et *vala*, pro *svala* ob euphoniam, hirundo.

Sá ec ego vidi.

Stiga ascendere, ab *ek stíg* ascendo.

Malmr m. g. æs, et metaph. sagitta.

Stac impulit, ab *ec sting* pungo, adigo, protrudo, ab *εστιχα*.

Almr arcus proprie ulmus. *Taxi*, ut videretur, raræ erant apud septentrionales; necesse erat, igitur, ut arcus ex ulmo factitarent.

Málmi metalla i. e. spicula, a *malm* metallum, ab *ec mil* tundo.

STROPHA 9.

Hádom madefecimus, ab *ec hái* madefacio.

Dreyra sanguine, a *dreyri* in. g. sanguis.

Ben-þvara vulnerum - terebram, ab *ben* vulnus, et *þvari* terebra.

Bendom curvavimus, ab *ek bendi* incurvo.

Borgundar holmi insula Bornholm. *Borg*, munimentum, urbs, ab *ec biarga* servo, defendo, et *holmr* insula.

Hregg-scy nubes - pluviosa, a *hregg* imber, et *scy* nubes i. e. telorum.

Slito dilaniarunt, vide supra.

Ringa annulos armaturæ.

Hratt protrusit, ab *ek brindi* propello.

Vulner nomen cujusdam principis, vel regis maritimi celeberrimi; in quibusdam manuscriptis nominatur *Folner*.

Varat nonne fuit, ex *var* erat, et *at* particula negativa verbis sæpe interrogativè subnecti solita.

Val stragem, ab *ec vel* eligo.

Rak ejecit, ab *ec rec* pello, ejicio.

Vidt - of, late, per.

Strander, littora, a *strand* littus, a *στρομα*.

Vargr fera.

Fagnapi lætatus est, ab *ek fagna* lætor.

Tafni victu, a *tafn* victus.

STROPHA IO.

Hildr Bellona Septentrionalis, vide initium Strophæ 4.

Var synt, erat conspecta, ab *ec syni* monstro.

I vexti in incremento, a *vöxtr* incrementum, ab *ex vex* cresco.

Freyr nomen cujusdam regis.

Flaemingia - velldi Flemingorum imperium, ab *at flæmaz* vagari, credunt enim Islandi *Flandriam*, *Bataviam*, et vicinas mari terras, ita a primis inhabitatoribus, ex aliis nempe terris emigrantibus, nominatas esse. Constat Septentrionales gentes sæpius perfugium, tutasque sedes inter ostia *Rheni* quasivisse.

Blár cæruleus, viridis. Hinc in territoriis, antiquitus ditionis Picticæ, multi campi, et oppida in pratis sita, *Blair* vocabantur.

Blód-smeltr sanguine udus, a *blod* sanguis, et *smeltr* liquefactus, ab *ec smelti* liquefacio.

Gyltan auro obductum acc., ab *ec gylli* in auro, a *gull* aurum.

Haugna Hognii. Rex erat fortissimus, poetæ igitur, loquuntur de armatura quasi ei sacra fuisset: sic lorica vocatur Hognius thorax &c. Vid. vitam Olavi Tryggvi filii regis Norveg. edit. Skalholt.

Knfl lorica, acc. a *Knfl* thorax.

Ben-greffil vulneris-fossor i. e. cuspis, a *ben* vulnus, et *greffill* fossor, ab *ek greff* fodio.

Fordom, olim, temporibus præteritis. Adverb. temporis.

Maer virgo, proprie intacta, pura; hinc Scot. *merekin* unde marcheta mulierum.

Gret flevit, ab *ek graet* fleo. Hinc Scot. *to greet* flere.

Morgin mane accusativ. adverb. positus, a *Morgun* mane.

Skaera sereno abl. a *skaerr*, *skaer*, *skaert* serenus, a, um.

Maurg multa nom. a *margr*, *maurg*, *mart*, 'multus, a, um.

Fecx dabatur, ab *ek fae* obtineo. Hinc Scot, *to fa* obtinere.

STROPHA II.

Hundrodom centuriatim, numerus certus pro incerto.

Fra ec ego narro.

Liggia jacere, ab *ek ligg* jaceo.

Ey - nefis: *aundrom* insularum - promontiorum - equis, i. e. navibus, ab *ey* insula, *nef* nasus, vel promontorium, et *andri* equus. Ita vocantur naves, quia piratæ, ut facilius prædæ invigilarent, ad promontoria stationem agebant.

Engla - nes i. e. Angliæ promontorium, a *nas* nasus, a *νησος*, a-*veo*.

Heitir vocatus, ub *ek heiti* vocor.

Sigldom ver nos navigavimus, ab *ek sigli* navigo. *segl* velum, *sigla* malus.

Snerru prælii, gen. ab *ek snerr* irritio.

Daegor acc., a *dagr* dies.

Attom habuimus, ab *ek á* possideo.

Odda - *messus* cuspidum - missa, ab *oddr* cuspis, et *missa* missa, sacra. Ita turba, & clamor pugnantium, Christianæ religionis contemptu, a Lodbrocho nominantur; populi enim Septentrionales erant ingenio tam feroci, ut disciplinam ecclesiasticam maxime dedignarentur. Hinc Sorlius robustus dixit. ”*mier þyker ei got at liggja heima sem munkur i klaustri; helldur vil ek fara i bernaþ med Karmonu fóstura minnum*” i. e. videtur mihi haud bonum esse domi otari ad instar monachi in monasterio; multo magis vellem, cum Carbone meo nutritio, ad prædandum exire.

Vard necessum habuit, ab *ek verd* necessum habeo, fio.

Fyrir pro, regit abl. causæ.

Val - *þiófr* Valdevus, a *valr* cædes et *þiófr* fur.

Hníga cadere, ab *ek hníg* cado.

STROPHA 12.

Hrundi stillavit, ab *ek bryn* fluo. Hinc *Rhe-*
nus.

Dagg f. g. ros. Hinc Scot, *dagg* pluvia levis.

Bryn, ab *brynn*, *bryn*, *brynt*, pronus, a, um,
a *brún* collis extremitas. Hinc, a Pictis,
limites Caledoniæ *Brun-halban* appellaban-
tur.

Barþa-firþi i. e. portu-navium, a *barþi* navis
et *fiördr* æstuarium ad oppidum *Pertb*, anti-
quitus *Bertha* vocata. Situm est ad æstu-
arium *Tai*, atque, circa tempora *Lodbro-*
chi, vastatum erat a *Danariis* qui per *Dun-*
kelden usque at *ioklum* i. e. ad montes (*At-*
holium nunc) penetravere.

Bleikan acc. sing., a *bleikr*, *bleik*, *bleikt* palli-
dus, a, um.

Ná m. g. acc. sing., ab *nár* cadaver.

Hauka acc. plur., ab *haukr* accipiter.

Umdi insonuit, ab *ek umi* murmuro; inde Ang.
hum.

Oddar cuspides, ab *oddr* cuspis.

All-bratt valdé celeriter, ab *all* omne, valde, &
bratt celeriter.

Scyrtur acc. indusia i. e. thorax, a *scyrta* inter-
ula. Ang. *Shirt of mail*.

Slidur-loga-sennu, vaginæ-ignium-rixâ, i. e.
certamine, ex *slidr* vagina, *logi* flamma,
i. e. *gladius*, et *senna* rixa.

Svolnis gen. sing., a *Svolnir* nomen Odini.

Hatti abl. sing., ab *hattir* pileus.

þæfðar condensatas, a *þæfðr*, *þæfð*, *þæft*
pressus, a, um.

Rendi vide supra.

Ormr anguis i. e. gladius, ab *ερω* repo.

Unda vulnerum gen. plur., ab *und* vulnus.

Eitr-bvass veneno-acutus, ab *eitr* venenum,
et *bvessi* acuo.

Drifin udus, ab *ec dreifi* spargo.

Sveita sanguine, a *sveiti* sanguis.

STROPHA 13.

Helldom tenuimus, ab *ek held* teneo.

Hildar-tiölldom *Hildæ*-tentoriis i. e. *arma de-*
fensoria ut galeæ &c. Dat. plur. ab *Hildr*
Bellonâ Septentrionalium, et *tiald* tentori-
um; hinc Ang. *to tilt*.

Hildar-leiki dat. sing. *Hildæ-ludo*, ab *Hilda*
Dea bellorum, et *leikr* ludus i. e. *prælium*,
quo *Hilda* gaudebat.

Hiadninga-vagi sinus Orcadum, vel forsân *Had-*
dington bay in *Scotiâ*; a *vogr* sinus.

Sia videre, ab *ek se* video.

Knatto, pro *máttu* potuerunt, ab *ek má* possum.

Seggir viri, nomin. a *seggr* vir.

Sundrodom dividimus, ab *ek sundra* partior, a *sundr* partim.

Sciöldo clypeos, a *skiolldr*.

Hrae-sillna-hialdr mortiferarum-trabium-rixâ
i. e. prælio, ab *brae* cadaver; *silla* trabs,
hastile; et *hialldr* jurgium.

Slitnaþan disruptam, ab *ek slít* rumpo.

Gotna virorum, a *Gotinn* quasi *guetinn* gnavus
substantivé vir, miles.

Varat nonne erat, ex *var* erat, et *at* particula
negativa interrogativè verbis sæpe affixa.

Sem ac, acsi, quasi.

Biarta acc. vide supra.

Brúþi sponsam, virginem, a *Brúdr* sponsa.

Bing lectum acc., a *bingr* torus.

Hiá apud, juxta, regens dat.

Ser sibi, ab *sins* sui.

Leggia ponere, ab *ek legg*, pono.

Aund-vegi primariâ-sede, ab *aund* adversus et
vegi sella; throni enim principum, olim,

paulo altiores erant, et oppositi foribus
ut intrantes eos statim salutarent. Vide no-
tas ad Gunnlogi Ormstungae-sagam.

STROPHA 14.

Haurd f. g. ab *hardr*, *hörd*, *hart* durus, a, um.

Ríd procella, nominativ.

Nidr deorsum hinc Scot. *nether*.

Jardar terræ gen. ab *iaurd* terra.

Norþymbralandi Northumbria, ab *nordr* septen-
trionalis, *Humbr* nomen fluvii, & *land*
terra.

Ottu acc. mane, scilicet hora octava.

Aulldom viris dat. ab *aldir* viri, ab *alinn*
natus, ab *el* alo.

þaurf necessitas, ab *ec þarf* indigeo.

Fryia stimulare, ab *ec fryia* incito.

Hiálm-stofn galeæ-fulcrum, i. e. caput ab
hiálmr galea, et *stofn* radix.

Skiömar fulgores, i. e. gladii, a *skiómi* splendor
i. e. gladius rutilans.

Unga juvenem, acc. ab *ungr* juvenis.

Eckio viduam, acc. ab *eckia* vidua.

Annð-vegi, vide hoc verbum in priore versu.

Kista'c pro *kista* et salutarem, ab *ec kyssi* oscu-
lor, saluto.

STROPHA 15.

Herþiófi *Herthiofo*, ab *her* exercitus, et *þiófr*
fur, *þiuf* fur, *þiuf* fur.

Vard auþit fiebat copia, vide supra.

Sudoreyiom *Hæbudis*, ab *sudr* meridionalis, et *ey*
insula; ita vocatæ erant respectu *Orcadum*.

Siálfom ipsi, dat. ab *siálf*, *siálf*, *siálf* ipse,
a, um.

Sigurs victoriæ, gen. a *sigr* victoria.

A in, super.

Vorum nostris, abl. a *vor* noster.

Maunnum hominibus abl. a *madr* homo, *menn*
homines.

Randa-regni clypeorum-imbre, abl. a *raund*
clypeus transláté arma, et *regn* pluvia i. e.
nimbus telorum.

Rangn-valldr *Reginaldus*, a *rogn* numen, et
valdr potens.

Hníga fyr coram cadere, vide supra.

Haestor pro *baestr* maximus, ab *bárr*, *haerri*,
baestr altus, ior, issimus.

Harmr luctus, ab *ek harmna* lugeo.

Sverpa-gusti pugna, ab *sverd* gladius, et *gustr* turbo.

Hvast acutè, celeriter, exactè. *Hvass*, *hvauss*, *hvast* acutus, a, um.

Hristir percussor, ab *ek bristi* concutio.

Streing-laga chordarum-concentu, a *streingr* chorda, et *lag* modus, melodia, cantus, ab *ec legg* compono.

Pálmi acc. spiculum, a *pálmr* palus.

STROPHA 16.

Hverr, *hver*, *hvert* quisque, quæque, quodque.

Lá jacuit, ab *ek ligg* jaceo.

Þverr of, transversus, super.

Annan alterum, ab *annar*, *annor*, *annat* alius, a, ud.

Gladr lætus, *glauð*, *glatt*, læta, um.

Gera-bróþir corvi-affinis, a *geri* corvus, et *broþir* frater.

Geto abl., a *geta* conjectura.

Sóknar-laeti pugnae-tentamen, a *sókn* impetus, ab *ek sacki* peto, et *laeti* ululatus, clamor.

Let permisit, ab *ek laet* permitto.

Aurn acc., ab *Aurn* aquila, hinc Scot. *earn*, idem.

Ne aut, vel.

Ylgi acc. sing., ab *ylgr*, vel *Elgr* alce, inde generaliter fera.

Irlandi dat. ab *Irland* Hibernia.

Styrði præfuit, ab *ek styri* rego.

Malms metalli, i. e. gladiatorum.

Rítar gen. sing., ab *rítur* clypeus.

Marsteinn Rex quidam Hibernicus.

Fasta jejunare, ab *ek fasta* jejuno.

Vedra-firdi ab *vedr* tempestas, et *fiördr* sinus; nunc *Waterford* in Hibernia.

STROPHA 17.

Hund-margan copiosum, acc. ab *Hund-margr* centuplex, ab *bund* (hodie *bund-rat*) centum, et *margr*, *maurg*, *margt* multus. Est vero notandum, vocem *Hund* idem esse cum Alam. *Hund* apud Tatianum; Gothic. *Hund*; et *bunda* Anglosax. Origo hujusce vocis creditur esse *ec bende* prendo, unde derivatur et *bund* canis, et *bönd*

manus, ut a δεξοτερὰ δεξιά. *Hönd*, ut videtur, primitus decem, summam scilicet digitorum in manibus, *hundrat*, autem, postea decades 10. digitorum notavit. Hinc *tac - hund* apud Ulphilam, et *hund - teantig* apud Anglos. numerum centenarium exprimit. Poetæ utuntur *hund* ad augendum sensum, sic *hund - vis* multiscius &c.

Sá ec vidi ego, *ab ek se* video.

Morgin - stund matutinâ horâ, a *morgin* mane, et *stund* hora.

Meidi viro, abl. a *meidr* vel *madr* vir.

Menn homines, accus. plur. a *menn* homines, sing. *Madr* homo.

Odda - senno cuspidum - lite; vide supra.

Syni filio, dat. a *sonr* filius.

Minom meo, dat. a *minn*, *mín*, *mitt* meus, a, um.

Hneit allidebatur, verb. impersonale.

Snemma mané, citó, immaturè.

Slípra - þorn vaginalium - spina i. e. pugio, a *slípr* vagina, et *þorn* spina.

Vid hiarta, ad cor.

Egill, Egillus, nomen viri.

Let fecit, ab *ec laet* facio, curo, dimitto.

Agnar Agnarem, filium Lodbrochi.

Raentan exutum, ab *ek raeni* spolior.

U-blauþan imperterritum, acc. ab *ú* negativo, et *blandr* effœminatus.

Hal virum, acc. ab *halr* vir. Vox Eddica.

Lífi vitâ, ab *líf* vita.

Glumdi personuit, ab *ec glym* sono.

Geirr ensis, a Celt. *gear* scindo.

Hamdis gran-serk Hamderi griseum indusium, i. e. lorica, a *gran*, pro *gráan* accus. a *grár* fuscus, et *serk* interula. *Hamderus* habuisse lorica[m] impenetrabilem fingeatur.

Bliko pro *blikudn* fulserunt, ab *ec blika* fulgeo.

Merki signa, vexilla, nom. plur. a *merki*, a *μεμερκα* dividi.

STROPHA 18.

Halld-orda tenaces - promissorum, acc. ab *halld* sive *halldinn* tenax, et *ord* verbum.

Brytia comminuere, ab *ec brytia* disseco.

Eigi non, *smátt* minutim, i. e. haud parcè, a *smarr* parvus.

Ulfa lupos, acc. ab *úlfr* lupus.

Endils - nipa Endilis - posteros, ab *Endill* nomen

Archipiratæ, et *nipir* posteri.

Braundom titionibus, i. e. gladiis, ab *ec brenn* uro.

A - vic negotium, ab *á* præpos. et *vík* factum.

Scaepi Scaiâ, est una ex Hebudis nunc *Scay* enunciata.

Sem acsi, adverbium comparativum.

Vin vinum, acc. a *vín* vinum.

Konor feminæ nom. a *kona* femina.

Baeri ferrent, ab *ec ber* fero.

Röþinn ruber, ab *ek rióða* rubefacio.

Aegis - asni inaritima - iumenta, ab *aegis* mare, et *asni* asinus.

O - fárr laud - paucus, ab *ó* negativ. et *fárr* paucus.

Dyn - geira, tumultu - lancearum, a *dynr* fragor, et *geiri* lancea.

Scarín dissecta, ab *ec sker* seco.

Scöglar - kápa Scogulæ - toga, a *Scogul* Deâ bellicâ, et *kapa* tunica.

Skiauldunga - hialldri Scioldigenarum lite, i. e. pugna, a *Scioldo* Odini filio rege Daniae antiquissimo, Reges Daniae ejus posteri

Scioldungi, et postea omnes principes ita vocabantur. *Hialdr* confabulatio, rixa, lis.

STROPHA 19.

Hár - fagran pulchri - comum, ab *hár* coma, & *fagr*, *faugr*, *fagort* pulcher, ra, um.

Hrauckva cedere, ab *ek bröck* cedo.

Meyar - dreng acc. puellæ - procum, a *mey* virgo et *drengr* juvenis. Scot. *May* nomen feminæ.

At morne sub mane.

Mál - vin colloquio - gratum, acc. a *mál* sermo, et *vinr* blandus.

Varmar calidos, acc. a *varmr*, *vaurm*, *varmt* calidus.

Langar latices, ab *langr* lacus, a *λακκος*.

Vín - kers viniferi - vasis, a *vín* vinum, et *ket* vas, a *κερας*.

Niorun erat Hebe Septentrionalis, postea autem, nomen assignatum erat poeticè omnibus feminis. A Celt. *nion* virgo.

Ila - sundi fretum inter *Ilam* insulam, et Scotiam.

Oss nobis, dat. a *ver* nos.

Aurn i. e. Aquila nomen Regis cujusdam; an hic fuit *Orrí* rex Manniæ?

Bauþ-mána tutas-lunas i. e. clypeos, acc. a
band tutela, et *máni* Luna.

Bresta frangi, ab *ec brest* frangor.

Brá þvi invertit ideo, ab *ec bregd* muto, &
 þvi ideo.

Fira virorum, a *fírar* alacres. Celt. *fear* vir.

STROPHA 20.

Háþom exegimus, ab *ec hái* perficio.

Sverd-glám gladiatorum concentum, ab *sverd*
 gladius, et *glynr* sono.

Leik ludum, a *leikr* ludus.

Lindis-eyri aut *Leinster* in Hibernia, aut insula
Lindisfarne quæ sæpius a Danis vastata
 erat.

Lofdunga, acc. Reges, a *Lofdungr* heros, a *lof*
 laus, et *ungr* terminatio.

þrenna tres, acc. a *þrir* tres.

Fárr paucus.

Atti debuit, potuit, ab *ec á* habeo, possideo,
 debeo, possum.

Fagna gaudere, ab *ec fagna* gaudeo.

Gyn, acc. ab *gyn* hiatus.

Ulfi lupo, dat. ab *ulfr* lupo.

Haukr accipiter, nisus.

Sleit discerpsit, ab *ec slít* divello.

Hold carnem, ab *hold* caro.

At quod, quia, quamobrem.

Heill, heil, heilt, sanus, a, um, intactus, totus, ab *ολος*, ab *ελω*.

Kaemi venerit, ab *ec kem* venio, ab *ικομαι*.

Ira Hibernorum, ab *Iri, Ierne*, ab Celt. *iar* occidentalis. Antiquitus coloniæ Hibernicæ in Islandiâ vocabantur *West-manna-eyar*, i. e. insulæ virorum occidentaliū.

Blóþ sanguis.

Of ab, ex, de.

In scaera in limpidum i. e. *mare*, a *scaer* clarus.

STROPHA 21.

Há alti, minitantes, vibrati, ab *hár*, altus.

Bitu momordere, ab *ek bít* mordeo.

Skilldi pro *Skiöldo* clypeos.

Gull-rodinn auro-ruber, a *gull* aurum, et *rod-dinn* rubefactus; hinc Scot. *Roddins* i. e. ruber fructus sorbi.

Hildar-naefrí Hildæ-tegumento dat. i. e. armaturæ, ab *naefor* involucra.

Sea mun videbunt, ab *ec man* futurus sum, et
ec se video.

Aunguls - eyio Anglorum - insulâ, *Mona*, nunc
Anglesey.

Aldr secula, ab *alldr* ævum.

Mega poterit, ab *ec mǎ* valeo, possum.

Hve, quomodo.

Laugdom - leiki indicto - ludo, i. e. pugnâ stativâ,
 ab *ec legg* pono, indico, et *leikr* ludus.

Fram - gengom processimus, a *fram* extra, et
ec geng progredior.

Ut fyrir extra, ultra, ex adverso.

Eyri promontorium, terræ lingula.

Ar gen. ab *á* amnis. Celt. *a - mbon* amnis mon-
 tanus

Flug - dreki - sára volans - draco - vulnerum i. e.
 hasta, ab *ec flyg* volo, *dreki* draco, a
ðepkω, et *sár* vulnus.

STROPHA 22.

Hve, quis, quisnam.

Se erit, ab *ec er* sum.

At particula comparativa et augmentativa.

Drengr juvenis, vir, miles.

Fegri pro *fegri* pulchrior, a *fagr*, *faugr*, *fagort* nitidus, a, um.

Hann qui.

Odda-eli cuspidum procellâ, ab *oddr* cuspis, et *el* procella.

Öndverdr adversus, scilicet pectore, ab *and* vel *aund ævri* contra, et *verdr* factus, ab *ec verd* fio.

Latinn verda relictus fuerit, ab *ec laet* relinquo, et *ec ver* fio.

Opt sæpe, sæpenumero.

Sytir luget, mœretur, gemit, ab *ec syti* lugeo, a *sút* luctus inœstitia.

Aevi ætatem, ævum, senectutem, ab *ae* semper.

Aldregi nunquam.

Nistir affligitur pro *nistixt*, ab *ec nísti* premo, gravo.

Illt malum, difficile.

Qveda dicunt, pro *queda men*, ab antiquo Lat. *quo*, *quis*, *quit*, aio.

Argan, pigrum, insulsum, ab *æpyos*.

Eggia hortari, acuere, ab *ec eggia* acuo, hortor, ab *egg* acies.

Aurom acri, ab *aurr* pronus, liberahis.

Hilldar-leiki Hildæ ludo i. e. pugna.

Hug-blauþom animo - effaeminato, ab *bugr* mens, et *blandr* mollis.

Hvergi nunquam, nullo modo adv.

Sitt suum, a *sinn*, *sín*, *sitt*, suus, sua, suum.

At gagni in usum, dat. a *gagn* utilitas *gegn* *gegn* utilis, e.

STROPHA 23.

Hitt istud.

Tel ec ego voco, aestimo.

Iafnt aequum, justum, verum.

At-ganga in-gredi, procedere, ab *at* ad, et *ec* *geng* eo.

Sam-togi conductu, concursu, collatione, ex, *sam*, idem ac *sim* in simultaneus, et *tog* ductus *ec toga* traho, duco.

Sveinn puer, juvenis, miles.

I-móti ex-adverso, contra.

Hrauckv-at pro *braukvi-at* nec cedat, ab *ec* *bröck* cedo.

Þegni dat. Comiti, ab *þegn* minister, ab *ec* *þena* ministro. Ang. *Thane*.

Apall indoles, ingenium, desiderium.

Ast-vinr peramicus, ab *ást* amor, (unde forsitan *Astarte*) et *vinr* acceptus.

Ein-hardr strenuus, qui per se fortis est, ab *einn* unus, et *hardr* durus.

STROPHA 24.

Synis videtur, ab *ec* se video.

Mer mihi, ab *ec* ego.

Rannar experientiæ, gen. i. e. probatum, a *raun* experimentum.

At quod, adverbium.

For-laugom decretis, fatis, a *fór-laug* leges ante determinatæ a Diis.

Fylgiom sequimur, ab *ec fylgi* obsequor.

Gengr of evadit, ab *ec geng* eo, et, *of* ex.

Scarp statuta, acc. a *scap* iudicium, ab *ec scapa* formo.

Norna Dearum obstetricum, gen. plur. a *Norn* Lucina Septentrionalis. Hæ deæ parturientibus assistere credebantur ut infantium fata determinarent.

Eigi non, neque, nunquam.

Hugda ec credidi, ab *ek bygg* puto.

Aldr-lagi vitæ-exitui i. e. *senectus*, ab *aldr* ætas et *lag* stratum, exitus. Hib. *log*, vallis.

Blóþ - *vali* cruentam - *cædem*, a *blóþ* cruor, et
valr cædes.

Breidda'c pro *breidda* ec stravi, ab ec *breidzi*
sterno.

Bord asserem acc. i. e. navis, a *bord* trabs.

Lög lacum acc. a *laugr* mare, palus. Scot. *longb*.

Keyrda'c pro *keyrda* ec propuli, ab ec *keyri* pello.

Vitt late, longè.

Scot-landz Scotiæ, a *skot* jaculum, & *land* terra.

Fiaurdom sinibus, a *fiordr* sinus: hinc Scot. a
firth.

STROPHA 25.

Hlaeir arridet, ab ec *blae* rideo.

Jafnan continue, semper.

Baldors - *fedors* Balderi patris i. e. *Odini* Jovis

Septentrionalis, a *Baldr* *Odini* filius, et

fadir pater, a *παῖς*.

Becki sedilia, acc. a *becr* scamnum.

Búna strata, acc. a *buinn*, *buin*, *búit* paratus.

Veit ec ego scio, nosco.

Sumlum conviviiis, dat. a *suml* convivium.

Dreckom bibemus, ab ec *dreck* bibo.

Biór cervisiam.

At bragði hoc momento, sine morâ.

Or ex, ab, de, e.

Biúg-viþom abl. cavitatem lato, a *biúgr* incurvus, et *viþr* latus.

Hausa cranio ablativus sing. obsoletus, debet enim in *i* desinere; ab *haus* cranium.

Vid ad, in, juxta.

Dauþa mortem, a *dandi* mors, ab *ec dey* morior.

Dyrs præstantis, venerandi, a *dyrr* prætiosus, carus. Angl. *dear*.

Fiolnirs Fiolneris i. e. *Odini* quasi multiscii, ab *fianldi* multitudo, a *fiöl* obsol. multus.

Husom palatiis, dat. ab *hús* domus.

Egi non, nunquam.

Kem ec i. e, venio ego.

Aeþro timoris ab *aedra* timor.

Orþ verba, acc. ab *ord* verbum.

Vidris i. e. *Odini* peregrinatoris, a *vítt* latè.

Hallar gen. sing. ab *haull* aula.

STROPHA 26.

Her hic, in hoc loco adv.

Villdo vellent, ab *ec vil* volo, ab *ελω* Eolicè

Εελω, capio, eligo

Burir filii nom plur. a *bur* filius, ab *ec ber* fero.

Aslangar Aslaugæ; conjugis secundæ Lodbrochi nomen. Humili loco educata *Kraka* vocabatur; tandem eam filiam esse *Sigurdi Fafnericidæ* compertum est. Saxo videtur eam appellare *Svan-lang* i. e. cyncnorum lacus.

Vekia excitare, ab *ec vec* expergefacio.

Vandliga acuratè a *vandi* periculum, id quod curam exigit, et *liga* ab *líkr, lík, líkt* similis.

Vissi scirent, ab *ec veit* scio.

Vip-farar occursum, (auctoris scilicet et Ellæ) a *vid*, con, cum, et *för* iter, conventus, ab *at fara* ire.

Ossar acc. obsoletus pro *vorar* nostra.

Hve nú-fáir i. e. quam haud pauci.

Eitr-fullir veneno-repleti nomin. ab *eitr* venenum, unde Ang. *adder*: & *fullr* plenus.

Móþernis materni-generis a *moder* mater, a *moos*.

Feck ec ego acquisivi; ab hoc verbo profluit *pecu*, *pecunia* &c. Latinorum.

Mangom filii, dat. a *mang* proles; hinc Hib. *mac* filius.

Svat pro *sva at* adeo ut, ita ut.

Duga sufficient, ab *ec dugi* sufficio; hinc Scot. *to dow* posse.

STROPHA 27.

Hardla valde, ab *hardr* durus.

Lidr fluit, cedit, ab *ec lid* cedo, fluo.

Arfe hæreditatem, hæredem, ab *arfr* hæreditas.

Grimt trux, a *grimmr* ferox.

Stendr at adstat juxta, circumstat, ab *ec stend*
sto.

Grand periculum.

Napri ab *nadr* serpens.

Góin vipera, hinc Wall: *gwen* venenum.

Byggir habitat, ab *ec byggi* habito, colo.

Sal palatium; hinc Lex Salica i. e. *Lex aulica*.

Vaentom speramus, ab *ec vaenti* spero; hinc
Ang. *to ween*.

Vipris - vaundr virga - *Vithris*, a *vaundr* virga, et
Vithris i. e. *Odinus*, sic dictus quasi mul-
tivagus, a *vitt* late.

Mun est verbum auxiliare notans necessitatem;
hinc Scot. *ye man* potestis.

Svella tumbunt, ab *ec svell* tuneo.

Rádin subactum esse, ab *ec raed* rego, impero,

Verda esse, ab *ec er* sum.

Snarpir fortes, a *snarpr* acer.

Kirt quietum, ab *kirr, kir, kirt*, quietus, a, um.

STROPHA 28.

Hefe'c pro *hesi* ec Gallorum *j'ai* respondens; ab
ec *hesi* habeo.

Fim-tigom quinquaginta, a *fim* quinque, et
tigum ablat. a *tugr*, *tigr* decas.

Sinna gen. pl. vicibus, a *sinn* vicis.

Fólk-orrostor populares-pugnas i. e. ubi magni
exercitus ducem comitabantur, a *folk* po-
pulus, proprié sequela, et *orosta*, prælium.

Framdar acc. plur. pugnatas, ab ec *frem* ago.

Flein-þings-bodi hasta - publica - indicta, a
fleinn hasta, *þing* conventus-populi, et
bod nuntius, ab ec *bíd* jubeo.

Eina una; ad quinquaginta refert.

Minnz minimé a *litill* parvus, *minni* minor,
mintzr minimus.

Manna hominum.

Skyldi essent, ab ec *skal* futurus sum.

Nam'c pro *nam* ec cepi, arripui, ab ec *nem* capio.

Rióda rubefacere, ec *ryd* rubefacio.

Aesir ita vocabantur duces, qui comitati Odi-
num ex Asia; inter divos relati fuêre.

Mano bióda futuri sunt invitare, ab *ek man* fac-
turus sum, et *bióda* invitare. Scot. *man*
bid.

STROPHA 29.

Fysumz cupivimus ab *ec fysi* suadeo.

Hins istius.

At baetta finire, ab *ec baetti* finio.

Heim-bjóða domum invitant, ab *heim* domus,
et *ec bid* oro.

Dísir deæ, a *Dís* dea; secundum mythologiam
Septentrionalem seligebant eos qui digni
erant Valhallâ sive aulâ-electorum-heroum.

Herians-böllo aulâ-spoliis-gaudentis, i. e. Odi-
ni; ab *ec heria* spolio, (unde Scot. *to*
berry) et *haull* aula.

Sendar missas, ab *ec sendi* mitto.

Gladr lætus.

Skal ec ego futurus sum, ab *ec skall* futurus sum.

Öl cerevisiam, ab *ec el* alo.

Drecka bibere, ab *ec dreck* bibo.

Ero sunt, ab *ec er* sum.

Lipnar præterlapsæ, ab *ek lid* fluo.

Stundir horæ, *stund* hora.

Hlaeandi subridens, ab *ec hlaei* rideo.

Deyia mori, ab *ec dey* morior.

FINIS.

NOTES FOR THE ENGLISH READER.

The foregoing ode hath been much] admired by the lovers of northern literature. The historian esteems it for the light it throws upon several antient transactions, and the poet is entertained with the singularity of its composition. Even the *Christian* may learn a lesson from the arctic *Tyrtæus*. When he reflects on the natural ferocity of the human mind; its dark conceptions of Deity; and the gross notions which it forms of future happiness, he will be the more inclinable to set a just value on the discoveries of revelation.

Regner, king of *Denmark*, is generally believed to have flourished in the viii. tho' the Ms. of *Flatey* places his birth in the beginning of the ix. century. After a variety of adventures he was at last made prisoner by *Ella* a *Northumbrian* prince. He was condemned to die by the bite of vipers, and, during the operation of their poison, is reported to have sung the *Lod. broker - quida*.

To maintain that a poem, which, for centuries, must have floated on the breath of oral tradition, still retains, precisely, its original form would be a vain attempt. There is, however, no improbability that *Regner* shou'd finish his career with a recital of his actions. Many of the *Scandinavian* heroes were votaries of the muse; & one of them, we know, obtained a respite from death by the mere exertion of his poetical talents. Besides, during the rude periods of society, the safety, both of nations and of individuals, depends upon making themselves objects of terror. Hence, while the captive *Indian* mitigates his torments by the recollection of his exploits, he tramples, as it were, on the cruelty of his enemies, by recapitulating the multitude of their relations who have perished by his sword. The *Lodbrokar-quida* shews, that a similarity of manners prevailed in the north; and, indeed, men, in the same degree of civilization, will act, and think, nearly in the same way.

Having suggested to some learned natives of *Iceland*, that this poem seemed to be of that

species called *twi-saungr*, they approved the remark. The line *Hinggom ver &c.* is, therefore, printed separately as a chorus, and the rest as recitative. In the triple chorus of *Tyræus*, the infirmities of age were forgotten by the *Spartan* veterans while they sung to the youth, *Αἰμὲς ποκ' ἡμὲς ἀλκιμοὶ νεανίαι*. The picture becomes more interesting, if we conceive *Lodbroc* to be surrounded by a *groupe* of faithful adherents, who console their dying Captain by leading him thro' the scenes of his prosperity; and who, animated by an extatic remembrance of the share they had in his victories, strike up at intervals, *Hinggom ver med hiaurvi*.

STROPHA I. *Regner* begins with his expedition to *Gothland*. *Herraud*, a chieftain of that country, had a daughter *Thora*, who was detain'd in captivity by a serpent of an enormous size. *Herraud* declared the lady shou'd be the reward of any champion who effectuated her deliverance. *Regner* undertook the task; &, that he might not suffer from the serpent's poison, wrapped himself in shaggy trowsers whence he was, afterwards, called *Lodbroc*. Thus prepar-

ed, he overcame the monster, & obtained the bride. Perhaps the allegory implies no more, than that *Thora* was confined within the walls of a fortress by *Orme* a petty tyrant in the neighbourhood; & to whose name the poet adapts his ideas. *Orme* i. e. *the serpent*, or *sword*, was an appellation common even in *Britain*. *Orme de Abernethy*, probably grandson of *Gil-michael* earl of *Fife*, lived in the XIII. century; and, if we suppose him predecessor to the *Spences* of *Wormis-ton*, it will enable us to account, why the *Abernethies*, & *Spences*, bore the arms of *Macduff*, & claim'd his privileges.

II. Describes an engagement in the Straits of *Eyra*, now the *Sound*, near *Elsinore*.

III. An expedition to the *Duina* a river in *Livonia*. There is a striking coincidence between some passages of this ode, and others in the *Nordiska Kaempe-datter*, as,

Falla letom	<i>We made to fall</i>
Atta Iarla	<i>Eight Earls</i>
Tyrir Aundnese	<i>At Aundness.</i>

IV. *Helsinga* was a district of *Sweden* — *Heiden*, a celebrated pirate, being on a visit to *Haug-*

na king of *Halogaland*, forcibly carried off his daughter *Hilda*, the *Helen* of the north. This occasioned long & bloody wars. The heroine was, at last, considered as a goddess presiding over every thing military. Hence battle is termed the joys of *Hilda*: armour her vesture; shields, and helmets her umbrellas &c. — *Odin* was the *Mars* of the *Scandinavians*. — The *Ifu* is supposed to be the *Iba* a river in *Angermania*.

V. *Herrand*, *Regner's* father in law, dies on his winged steeds i. e. *his galleys*. The *Skalds*, frequently, compare ships to all beasts of burthen; So, in stanza 18, they are called *negis-asni* or asses of the ocean.

VI. *Scarpa-sceria* i. e. *the sharp rocks*, probably *Scarpey* near *Spangabeidi*, in *Norway*, the scene of many of *Regner's* adventures.

VII. *Eystein* was a *Swedish* prince; and *Ullar-acre* one of his provinces of which *Upsal* was the capital.

VIII. *Indyris* is thought to be the *Inderö* isles in the bay of *Drontheim*. *Fala* was a general name for certain furies who, mounted on wolves, were supposed to gallop through the

air. The *Belgic* colonies seem to have introduced the same superstitious notions into our island; for the *Britons* offered human victims to certain murderous spirits, *y Fal*, that posted through the atmosphere on the *march Falen* or steeds of *Fal*. Hence the proverb, *A gasgler ar farch Falen dan ei dorr ydd â*.

IX. *Borgundar-holm*, now *Bornholm*, an island in the *Baltic*. The poet calls bows *the elm*, by which it would seem, that, in the north, they were made of that tree for want of yew.

X. *Flæmingia-veldi*, included the antient *Belgium*, now the *Low-countries*. A cuirass, in the original, is termed the coat of *Hangna*. See the note on Strophæ 4.

XI. All the rest of the poem relates to *Regner's* expeditions round the *British isles*. *Engla-nes* means the *English* cape, probably on the coast of *Kent*, which the *Belgæ* appear to have called *Kant* i. e. the angle, or corner. Ships are here denominated, *steeds of the promontories of the isles*, because it was a maxim among the *Sea-kings* "at liggia iafnan firer annesiom i. e. to lye always before capes, that they might com-

mand the more extensive prospect, & the more readily intercept coasting vessels. *Skip-nes* or *Skipnish* in *Argyleshire*, received its name, perhaps, from having been a common station of pirates. *Regner* is said to have disliked the *Christian* religion, therefore, he tauntingly calls an engagement "odda messo i. e. the mass or matins of weapons.

XII. *Bartha-firthi*, seems to have been the mouth of the *Tay*, near *Perth* or *Ber-tha*, in the neighbourhood of which, was *Rath-inver-Amond*, of old, the residence of the *M' Alpin* kings. It is not unlikely, however, that the true reading shou'd be *Breida-firthi*, or the firth of *Forth*, the common resort of the northern adventurers. The whole of that peninsula lying between the *Tay* & *Forth* was particularly infested by the *Scandinavians*, at a very early period. An engagement on its coasts between two chieftains, very near the age of *Fingal*, is said to have been represented in needle work by the daughter of *Haco*, a celebrated sea-king, who fled to *Scotland* after the *Battle of Roskild*; and it is thus described in the *Edda*.

Scip Sigmundar	<i>The ships of Sigmund</i>
Scriþo fra landi.	<i>Slipped from land.</i>
Gyltar grimor	<i>Golden helms</i>
Grafnir stafnar	<i>Carved prows</i>
Byrþo við a borþa	<i>And ship met ship</i>
þá er þeir börþuz	<i>Then when fought</i>
Sigar oc Siggeir	<i>Sigar and Siggeir</i>
Supr a Fívi.	<i>South at Fife.</i>

Saxo says the *Picts* were reduced by *Lodbroc*, and, as *Fife* was the seat of the *Pictish* government, it is probable that the natives aided the sons of *Lochlin* against the tribes of *Morven*. Hence one of *Kinneach* 11. allegations against the *Picts* was" *confoederatio eorum cum paganis Saxonibus contra Scotos*. That the people here termed *Saxons* were *Norwegians* seems clear from a very antient chronicle, wherein it is said" *Normanni integrum annum degerunt in Pictavia*. These *Scandinavian* auxiliaries incorporated with the natives, whose language, of course, became tinged with the *Teutonic*, as is evident from the names of many places in *Fife*. Thus *Mucros* (more antiently *Kil-ri-mon*) signifies the monk's cross; *Fossvege* (*Fossway*) the place near the cataracts; *Herad-Nachtan* *Nachtan's* territory;

Cong-hiörnet (*Kinghorn*) the *King's* cape;
 Coupar the *market town*; and we find A. D. 1538
 the district round *Brunt-island* was divided into
 Conungr-land *King's land*, and Gref-land *Earl's*
land, which indicates that part was royal de-
 mesne, & part the property of the earls of *Fife*. It
 was, indeed, from the *Norse*, & not from the
Saxon, that the broad *Scottish* dialect originated.

In the x. age the southern coast of *Fife* was
 called *Fiord-riki*, or *the kingdom on the bay*,
 & it seems the have been possessed by feudatory
 Princes. Two of them, probably the thanes of
Fife and *Strathern*, dreading a visit from *Olave*
 king of *Norway*, put themselves under the pro-
 tection of *Canute the Great*, as *Snorro* tells us.
 "Til hans como tveir Kongar, nordan af *Skotlan-*
di, of *Fifi*; oc gaf hann þeim up reida sina, oc
 laund þau aull er þeir haufdo ádr, oc þar med
 storar vingiafir; þa quap *Sigvatr*. Literally; *To*
him (*Canute*) *came two Kings from Scotland in*
the north, from Fife; and he gave them up his
wrath, and all that land which they had before,
and therewith store of winning-gifts. This
quoth Sigvat.

Hafa allframer Jofra	<i>Princes from the mid-</i>
Ut sín haufut Knute	<i>dle of Fife, with bowed</i>
Færþ or Fifi nordan	<i>heads, have purchased</i>
Fridkaup var þat midio.	<i>peace of Canute.</i>

Towards the middle of the xi. age, *M' Duff*, probably descended of *Duff* (or as the monkish writers call him *Niger*) king of Scotland, having killed the usurper *M' Beth* thane of *Angus* at *Dun-fin-oen* (Fin-Evan-castle) got *Fife* erected into a county palatine. His posterity also "*Propter M' Nigrum*" were entitled to certain privileges, contained in a *Gothic* inscription engraven on a stone pillar.

XIII. *Hadninga* bay is supposed to have been in the *Orkneys*; the two last lines are imitated in the *Fridthiofsaga*. *Ei er sem biarta brupi* &c.

XIV. *Northumberland* was one of the oldest *Saxon* establishments, and it is remarkable, that the *Danes*, to this day, retain the guttural pronounciation or *burr* observable in the north of *England*. The two last lines of this stanza are also imitated in the *Fridthiofsaga*. *Erat sem eckia* &c.

To understand what the poet here means by his throne, it is necessary to observe, that, of old, the halls of northern chieftains were fitted up with two longitudinal rows of seats. Exactly in the middle, & fronting the southern door, was a bench more elevated than the rest. This was appropriated for the King, Queen, and nobility. It was reckoned so great an honour to be admitted to this place of dignity, that one of the ceremonies, at creating a *Norwegian* earl, was" at settia han i haa - sete i. e. to set him on the high seat, & give him a sword, and banner.

XV. The *Hebrides*, by the *Norwegians*, were denominated *Sudoreys* or *southern isles*, to distinguish them from the *Orkneys*. It would seem, that the *Comites littoris Saxonici*, for some time, scared the freebooters who infested the *Caledonian* seas. Hence many people, to avoid the anarchy subsequent to the arrival of the *Saxons*, sought an asylum in the *Hebrides*, where they introduced the *Roman* literature, & the arts of life. A *Skald*, describing, an elegant dress for a hero of the VII. century, says.

Enn *Sudreyskar* spunnu. *Sudreyans* spun the web.

About the beginning of the ix. age, the west was miserably harassed by pirates, a profession then as honourable as it was in Greece, when they hailed each other, *εἰ λησται εἰσιν*; Charlemagne, alarmed at their progress, engaged Ecbach, king of Scotland, to assist in repressing their depredations; but their endeavours were to little purpose. All the islands round Britain were successively visited by Regner, and Harold Harfager. Harold, having reduced the Orkneys, formed them into a principality which became very troublesome to Scotland. Earl Torfin, marrying Grelog the daughter of Duncan earl of Cathness, added that county, together with the eastern coasts of Sutherland, Ross, and Murraysbire to his estate. He was father to Sculi and Liod, who, at the battle of Skida-myre, routed Finlaig, thane of Angus, and his son Magbiodr (Macbeth) afterwards the usurper. The power of Sigurd the corpulent became so suspicious, that Olave, king of Norway, demanded his son Hund as a hostage. Hund (perhaps the father of Kalfr who pretended to some part of Scotland) dying in Norway

Sigurd disclaimed all further dependance upon that kingdom; & *Malcolm* II. the more effectually to detach this great man from the *Norwegian* interest, gave him his daughter in marriage. It was, this connexion, which afforded *Malcolm* an opportunity, not only of repelling invaders, but of uniting all the fragments of the *Pictish* dominions into one solid monarchy.

XVI. *Regner* makes an expedition to *Ireland*, where, in the neighbourhood of *Waterford*, he killed *Marstein*, possibly the *Melbric* of *Saxo*. The fertile *Erin* was long the great resort of the *Scandinavians*, who, from the internal dissensions of the natives, gained considerable footing. They, however, met with a stubborn resistance. Hence the *Islandic* authors represent the *Irish* as most profuse of life; and the *Ira fâ* was no less terrible to the sons of *Lochlin*, than the *furor Normannorum* to the rest of *Europe*. Some of the *Norwegian* kings were fond of imitating the *Irish* manners, and one of them cou'd speak no language perfectly but the *Caelic*. Several *Runic* pillars are inscribed to *Swedes* who fell in *Erin*.

XVII. The poet here calls a sword *the thorn* from its scabbard; and a breastplate *Hamder's shirt of mail*, from a hero who was supposed to have armour proof against every weapon.

XVIII. Sea-kings valued themselves much upon their honour, and after a famous adventurer were denominated *sons of Endil*. A battle was fought at *Sky* with so much ardour, that the royal *Skald* says his ships were red with blood. To comprehend this passage it is necessary to remark, that antiently, prior to an engagement, the ships weré linked closely together, by the mutual consent of the combatants, that they might engage hand to hand, from the decks — *Scogul* was one of the *Scandinavian Bellonas*, and armour is called her vesture — *Skiold*, the son of *Odin*, is reputed to have been the progenitor of the *Danish* kings, & from him they were named *Skioldungi*.

The rovers from *Lochlin* often landed on the isle of *Sky*, tho' its inhabitants were much celebrated for their bravery. A Hero of the VII. age, while chearing his dying moments with the rehearsal of his exploits in the *Sudoreys*, thus sings.

Fórum vestan	<i>We went west</i>
Fengiar vitia,	<i>Spoil to seek,</i>
So at bragnar mer	<i>Yet heroes me</i>
Bleydi kendu	<i>But timid thought,</i>
Unz á Skydu	<i>Until in Sky</i>
Scatnar fundu,	<i>Soldiers we found,</i>
Brædr baulharda,	<i>Brothers in valour,</i>
Oc at bana urdu.	<i>And wrought their doom.</i>

XIX. *Ila* was long the residence of the Kings of the isles. The *Hebridian* princes, being surrounded by a variety of powerful, and rival monarchs, found it necessary to espouse the interests of those, who had the means of compulsion in their hands. Hence *Ila* often experienced the severity of the contending parties. A poet describes the proceedings of *Magnus Barfot*, in the following manner.

Rauk um <i>Il</i> þa er iöku	<i>Ila reeked wide while</i>
	<i>spread</i>

Alvaldz menn a bren-	<i>Our Sovereign's men</i>
nur	<i>the flames.</i>

A. D. 1263. *Haco* took *Ila*, but, afterwards, restored it to *Angus* of the isles, as appears from the *Raven's-ode*.

Upp gaf al - köpnom *He gave up* *Ila*, taken by
 Engus her - fengna *his troops*, to the valiant
 Il fyrer itr - bóla *Angus the liberal distribut-*
 Eyþi dal - reydar. *or of beauteous rings.*

XX. *Lindiseyri* is by some thought to be *Lindisnes* in *Norway*, but, as the *Irish* are mentioned, it is more probably *Leins-tír* in *Ireland*. It must be owned, however, that this argument is not conclusive, since the *Sea-kings* of the *British* isles often returned the visits of *Lochlin*. *Lluyd* speaks of one *Yrp Lyidog* (perhaps the famous *Erp* of the *Islandic* writers, or the *Erp* of the *Pictish* chronicles) who with his fleet made a descent on *Scandinavia*. The cause of *Harold Harfager's* voyage to the *Hibernian* seas was, that swarms of freebooters, from that quarter, nestled in the *Orkneys*, and from thence made depredations on the coast of *Norway*.

XXI. Records a battle, at the mouth of a river in *Anglesey* the *Mona* of the *Romans*.

XXII. Contains a paraphrase of some sentiments of *Tyrtæus*.

Αἰσχρὸν γὰρ δὴ τοῦτο, μετὰ προμάχοισι πεσόντα
 κεῖσθαι πρόσθε νέων ἀνδρᾶ παλαιότερον.

Οὐ γάρ κως θάνατόν γε φυγεῖν εἰμαρμένον ἐστίν
 Ἄνδρα' οὐδ' εἰ προγόνων ἢ γένος ἄθανάτων —
 Πολλάκι δῆϊοτῆτα φυγῶν καὶ δοῦπον ἀκόντων
 Ἔρχεται, ἐν δ' οἴκῳ μοῖρα κίχεν θανάτου —
 Τρεσσάντων δ' ἀνδρῶν πᾶσ' ἀπόλωλ' ἀρετή —

XXIII. The Skald here, again, accidentally paraphrases the Spartan.

Ἄλλὰ τις ἐγγὺς ἰὼν αὐτοσχεδὸν ἔγχει μακρῷ
 Ἥ ξίφει δουτάζων δῆϊον ἀνδρ' ἐλέτω —
 Καὶ σέρνον σέρνω πεπαλιμένος ἀνδρὶ μαχέσθω —
 Ἀνδράσι μὲν θνητοῖσι ἰδεῖν ἔρατὸς δε γυναιξί
 Ἔως ἐὼν, καλὸς δ' ἐν προμάχοισι πεσὼν.

XXIV. Regner consoles himself with the reflexion that *Ella*, from his decided superiority, had gained no honour by his victory. Saxo tells us, that it was a maxim among the *Vickings*, or Sea-kings, *Duos cum uno decernere, ut iniquum, ita probrosum esse*. We are even told of a Chieftain who disbanded some of his retainers, that he might provoke his adversary, *man for man with him to break a spear*.

XXV. The royal captive expresses his belief in absolute destiny, a favourite tenet among the *Scandinavians*.

Balder's father, Fjolner, & Vithris were surnames of *Odin*, whose *Hall* was the great *Elysium* of the *Scandinavians*, and where they expected to quaff beer from the skulls of their enemies!

XXVI, *Odin* is called *Vithris*, or the *Traveller*, because he led the *Goths* from *Scythia*.

XXVII. *Aslang* was *Regner's* second queen. An antient poet imitates the thought that concludes this stanza.

Von væriðner	<i>I might expect</i>
Vitra manna,	<i>Prudent men,</i>
Snarpra seggia,	<i>And gallant heroes,</i>
Ef vær saman	<i>Were we in wedlock</i>
ættom.	<i>join'd.</i>

XXVIII. The *Norwegians* announced war by sending round the *Her-ör* or *shaft of desolation* to the different tribes; the *Caledonians* by a stick, burned at one end, called the *cran-tara*, from the *Caelic cran* a stick, & the *Islandic tara* war. The *Scandinavian* youth enter'd soon into the military line as appears from the following passage.

Tolf vetra nam	<i>At twelve years began</i>
Tyggi at heria	<i>The king to plunder.</i>

The *Æsir* or *immortals* were properly the great Captains who, having attended *Odin* from the *Asiatic Scythia*, were highly honoured in the *Val-halla* or *mansions of select Heroes*.

XXIX. The *Disæ* were certain goddesses whose province it was to invite warriors, that died bravely, to *Odin's* hall.

A very learned native of Iceland prepared both the text and the glossary for the press; any difference, therefore, between them arises from the state of the Islandic orthography which is extremely arbitrary, and unsettled.

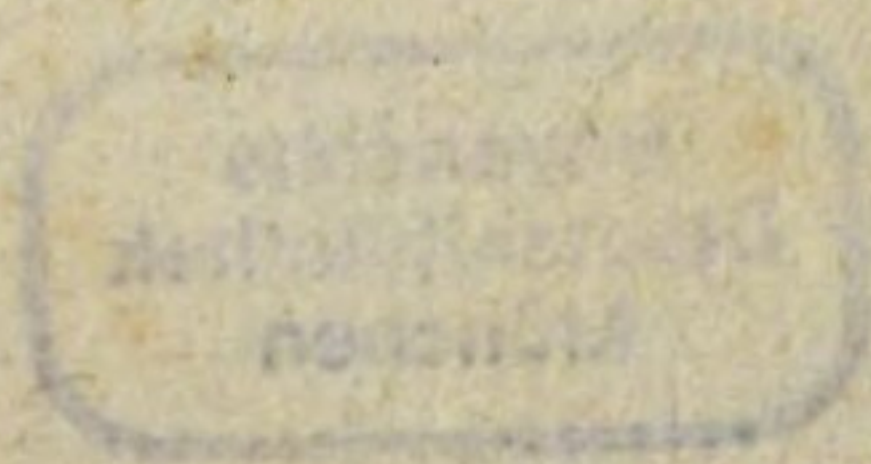
The reader will be pleased to make the following emendations. In page 33. for invite read invite; 47. crediderim credideram; 49. St. 28. Disæ Æsæ; 69. diciplinam disciplinam. In some copies Page 30. Higgom Hiuggom; 37. frendêre frenduêre.

FINIS.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

The first of these is the
fact that the paper is
of a very poor quality
and is very much discolored
by age and water damage.
The second is the fact that
the ink is very faint and
the handwriting is very
difficult to read.

A third fact is that the
paper is very much stained
and discolored by age and
water damage. The fourth
fact is that the ink is very
faint and the handwriting
is very difficult to read.
The fifth fact is that the
paper is very much stained
and discolored by age and
water damage.





Johnstone, James, -1798

Lodbrokar Quida; or the Death-Song of Lodbroc correctly printed from various manuscripts, with a free english translation ; To which are added the various readings, a literal latin version, an Islando-Latino glossary and explanatory notes

Copenhagen 1813

P.o.rel. 4589 s

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10036711-0